JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

EUROPEAN HERITAGE DAYS
JORNADAS EUROPEAS DE PATRIMONIO

14 > 15 SEPT.





CENT ANS DE PROTECTION DU PATRIMOINE, ÇA SE FÊTE !

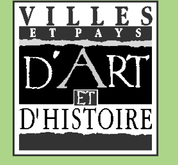
180 SITES ET ANIMATIONS OUVERTS AU PUBLIC.



1913 > 2013









Edito



Cette 30e édition des Journées européennes du patrimoine célèbre non seulement 100 ans de protection, mais aussi 100 ans d'efforts et de partage à transmettre aux générations futures. Cette célébration prend un sens tout particulier à Bordeaux, dont l'ensemble urbain est inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 2007, au moment où la Ville se lance dans un vaste chantier de révision de son secteur sauvegardé et poursuit ses efforts en matière de recensement et d'inventaire de son patrimoine architectural et mobilier.

La programmation très riche des Journées européennes du patrimoine à Bordeaux est aussi l'expression du volontarisme bordelais en faveur de la reconnaissance de patrimoines multiples qui donnent à la ville son visage actuel et appelle, de fait, une attention permanente à son architecture et son urbanisme contemporain. On citera parmi tant d'autres, les quartiers de Mériadeck, du Grand Parc, des Bassins à flot, caractéristiques de l'histoire plus récente de Bordeaux et qui sont eux aussi de la fête ! C'est enfin l'occasion de rencontrer et de remercier ceux qui font vivre ce patrimoine : conservateurs, restaurateurs, ingénieurs du patrimoine, artisans, associations, bénévoles et passionnés grâce auxquels vous pourrez admirer les richesses de notre Ville pendant ces deux jours !

Alain Juppé,
ancien Premier ministre,
maire de Bordeaux,
premier vice-président de la Communauté Urbaine de Bordeaux

Taking place for the 30th time, the European Heritage Days celebrate not only 100 years of protection, but also 100 years of effort and sharing to be passed on to future generations. This celebration takes on a special meaning in Bordeaux. Its urban area has been listed as a World Heritage Site by UNESCO since 2007, when the City launched a major review of its protected area. Efforts to survey and create an inventory of its architectural and furniture heritage are ongoing.
The extremely rich programme - more than 180 sites and activities open to the public - of the European Heritage Days 2013 in Bordeaux is also an expression of Bordeaux's militancy when it comes to recognising the many sites of heritage that give the city its current appearance. It also calls for permanent attention to be paid to its contemporary architecture and urban planning. This is an opportunity to meet and thank those who bring this heritage to life: curators, restorers, heritage engineers, artisans, associations, volunteers and enthusiasts, thanks to whom you will be able to admire the riches of our city over these two days!
Alain Juppé - Mayor of Bordeaux
First Vice-President of the Bordeaux Urban Community

Esta 30e edición de las Jornadas Europeas del Patrimonio celebra no solo 100 años de protección, sino también 100 años de esfuerzos y de colaboraciones para transmitir a las futuras generaciones. Esta celebración adquiere un sentido muy particular en Burdeos, por su conjunto urbano y declarado Patrimonio Mundial por la UNESCO desde 2007, en un momento en que la ciudad se lanza en importantes trabajos de revisión de su sector protegido y persigue esfuerzos en materia de censo e inventario de su patrimonio arquitectural y del mobiliario.
La programación de la edición de 2013 de las Jornadas Europeas del Patrimonio en Burdeos es muy rica, contando con más de 180 espacios y animaciones abiertas al público, es también la expresión del militantismo bordelés por el reconocimiento de múltiples patrimonios que dan a la ciudad su cara actual y de hecho dirige una atención permanente a su arquitectura y a su urbanismo contemporáneo. También es la oportunidad de encontrar y agradecer a aquellos que dan vida al patrimonio: conservadores, restauradores, ingenieros del patrimonio, artesanos, asociaciones, voluntarios y apasionados y que gracias a ellos podrán admirar las riquezas de nuestra ciudad durante estos dos días.
Alain Juppé - Alcalde de Burdeos
Primer Vicepresidente de la Comunidad Urbana de Burdeos


Grand public
General public
Gran público


Jeune public
Young public
Público joven



Sourds et malentendants
Deaf and hearing-impaired persons
Sordos


Aveugles et malvoyants
Blind and partially sighted persons
Deficientes visuales


Personnes à mobilité réduite
Disabled people
Personas con movilidad reducida


Personnes à mobilité réduite accompagnées
Accompanied disabled people
Personas con movilidad reducida



Gratuit
Free
Gratuito


Monument historique
Historical Monument
Monumento historico

Sommaire

P. 3 BORDEAUX ET LES MONUMENTS HISTORIQUES
Bordeaux and the historical monuments
Burdeos y los monumentos históricos

P. 4 D'UN QUARTIER À L'AUTRE
From one district to another
De un barrio al otro

P. 4 Bordeaux Maritime
P. 6 Grand Parc/Paul Doumer
P. 8 Bordeaux centre
P. 14 Plan *Map / Plano* en un clin d'œil
P. 17 Victor Hugo/Saint-Augustin
P. 20 Saint-Michel/Nansouty/Saint-Genès
P. 22 Bordeaux sud
P. 24 La Bastide
P. 26 Caudéran

P. 27 AUX ALENTOURS
Surrondings
Alrededores

Le programme, mode d'emploi
Dans chaque quartier, pour une lecture simplifiée et pour mieux vous aider dans vos choix, vous retrouverez trois rubriques présentant les coups de cœur, les balades urbaines et la liste des sites et manifestations classés en 5 catégories : animation, circuit, conférence, exposition, visite.
Toutes les animations et visites proposées dans ce programme sont gratuites sauf mention contraire

QR Code / www.bordeaux.fr
Retrouvez le programme de la Ville avec votre Smartphone (application gratuite pour lire les QR code).
Find out more about the program of the city with your Smartphone (free app for reading the QR Codes).
Encuentre el programa de la ciudad con su Smartphone (aplicación gratuita para leer los QR códigos).

Coordination des Journées européennes du patrimoine : Direction de la Création Artistique et du Patrimoine de la mairie de Bordeaux
The European Heritage Days are an event provided by the general direction of the cultural affairs of Bordeaux city.
Las Jornadas europeas del patrimonio son una manifestación organizada por la dirección general de los asuntos culturales del ayuntamiento de Burdeos.

Contacts

Mairie de Bordeaux
Direction générale des affaires culturelles / Service Patrimoine
Hôtel de Ville - Place Pey-Berland - 05 24 57 53 08
Kiosque Culture
Allées de Tourny - 05 56 79 39 56
Office de Tourisme
12, cours du XXX-Juillet - 05 56 00 66 00

Ce programme n'est pas exhaustif. Des horaires et des conditions d'accès sont susceptibles d'être modifiés. Merci de consulter le site **bordeaux.fr**
This programme is not exhaustive. Times and conditions of access to events may be subject to change. Please consult the websit ***www.bordeaux.fr***
Este programa no es exhaustivo. Los horarios y las condiciones de acceso son susceptibles de ser modificadas. Gracias por dirigirse a la página ***www.bordeaux.fr***

Pour l'ensemble des manifestations en Aquitaine, vous pouvez vous référer au programme réalisé par la DRAC Aquitaine.
For the whole of the events in Aquitaine, please consult the programme elaborated by the DRAC Aquitaine.
Para el conjunto de manifestaciones en Aquitania, se puede dirigir al programa realizado por la DRAC Aquitaine.

Des bénévoles sont là pour vous informer et vous orienter, vous les reconnaîtrez grâce à leurs T-Shirts aux couleurs des Journées européennes du patrimoine.
The volunteers of the European Heritage Days are there to inform you and to direct you, you will recognize them thanks to their T-shirts.
Los voluntarios de las Jornadas europeas del patrimonio están aquí para informarse y orientarse, usted les reconocerá gracias a sus camisetas.

1913 2013



100 ans de protection

« Il faut une loi »

Ce leitmotiv des défenseurs du patrimoine monumental, notamment porté par **Victor Hugo,** en faveur de la mise en place d'un système de contrôle par l'État sera finalement entendu : la première loi française sur les monuments historiques est adoptée en 1887. Encore prudente, elle contient déjà toutes les dispositions qui fondent notre droit actuel en matière patrimoniale.

Une histoire qui commence avant 1913…

■ **A partir de 1840 :** premières listes des monuments historiques grâce à l'action du ministre François Guizot et des premiers inspecteurs généraux, Ludovic Vitet et **Prosper Mérimée.**

■ **1887 :** première loi sur les monuments historiques en France.

Le chemin parcouru depuis 1913

■ **1913 :** seconde loi sur les monuments historiques. 16 édifices sont classés à Bordeaux. La loi de 1913 reste un **acte fondateur,** elle a forgé au fil du temps une véritable pensée du patrimoine en France.

■ **1927 :** loi modificative introduisant l'inscription à l'inventaire supplémentaire des Monuments historiques.

■ **1957 :** premier classement d'un immeuble du XXe siècle, en dehors des ouvrages liés aux conflits mondiaux, avec le théâtre des Champs-Elysées, construit dès 1911 par Auguste Perret. Ce dernier, ainsi que Tony Garnier, Robert Mallet-Stevens et **Le Corbusier,** seront les principales figures de ces premières expériences de protection du patrimoine du XXe siècle.

■ **1962 :** loi dite **« Malraux »** sur les secteurs sauvegardés qui consacre une **nouvelle vision du patrimoine.**

■ **1967 :** création du secteur sauvegardé de Bordeaux

■ **1980-2000 :** 10 000 immeubles sont inscrits au titre des monuments historiques, soit plus du tiers des inscriptions décidées depuis l'adoption de la loi de 1913 modifiée.

■ **1983 et 1993 :** création des zones de protection du patrimoine architectural et urbain (et paysager à partir de 1993).

■ **1984 :** création des Journées Portes Ouvertes des Monuments historiques, qui deviendront les Journées européennes du patrimoine en 1991.

■ **2004 :** intégration de la loi de 1913 au code du patrimoine qui donne naissance à un système de protection du patrimoine d'une grande richesse.

■ **2007 : Bordeaux, Port de la Lune,** plus grand ensemble urbain inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'**UNESCO**

■ **2013 :** lancement de la révision du secteur sauvegardé de Bordeaux

100 ans et un bilan impressionnant

Un siècle après la promulgation de la loi de 1913, le bilan sur le patrimoine protégé, classé et inscrit, reste impressionnant :

A Bordeaux :

■ **16 édifices** protégés au titre des Monuments Historiques en **1913**
■ ils sont **374** en **2013.**

En France :

■ plus de **43 000 immeubles** et **132 000 objets** sont protégés au titre des Monuments historiques ;
■ plus de 600 zones de protections du patrimoine architectural, urbain et paysager.

__1913 – 2013:__ a look back at more than 100 years of protection.... / 1913: second law of historic monuments. 16 buildings in Bordeaux are classified. The law of 1913 remains fundamental, a genuine "monument" in the policy of protecting historic monuments. 1967: the protected area of Bordeaux is created. 2007: Bordeaux, Port de la Lune, the largest urban area to be listed as a UNESCO World Heritage Site. A century after the enactment of the 1913 law, the record of protected, classified and listed heritage remains impressive: - more than 43,000 buildings are protected as historic monuments, of which 14,000 are classified and 29,000 are listed. 38,000 have been protected since 1920; - 132,000 objects are classified as historic monuments and the number of listed pieces of furniture probably exceeds this figure. Only 30,000 of these objects were protected in 1914; - France is also home to some 100 protected areas and more than 600 protected architectural, urban and landscape heritage zones.

__1913-2013:__ retrospectiva de más de 100 años de protección… / 1913: segunda ley de monumentos históricos. 16 edificios se catalogan en Burdeos. La ley de 1913 se convierte en un acto fundador, el verdadero "monumento" de la política de protección de monumentos. 1967: creación del sector protegido de Burdeos. 2007: Burdeos, Puerto de la Luna, el conjunto urbano más grande declarado patrimonio mundial de la UNESCO. Un siglo después de la promulgación de la ley de 1913, el balance sobre el patrimonio protegido, clasificado y registrado, es impresionante: - más de 43.000 inmuebles protegidos en concepto de monumentos históricos, de los que 14.000 están catalogados y 29.000 registrados. 38.000 lo han sido desde 1920; - 132.000 bienes han sido clasificados en concepto de monumentos históricos y el número de bienes mobiliarios inscritos supera probablemente esta cifra. Solo 30.000 de estos bienes estaban protegidos en 1914; - Francia cuenta también con aproximadamente 100 sectores protegidos y más de 600 zonas de protecciones del patrimonio arquitectural, urbano y paisajístico.

JOURNÉES DU PATRIMOINE 2013 : UNE ÉDITION, UN ATELIER DE GRAPHISME

L'atelier Bilto Ortèga a réalisé cette année les affiches et la couverture du programme des Journées européennes du patrimoine ! Fondateur avec Jean-Marie Theilley du journal 2024, puis, avec l'Art est net de la galerie de graphisme contemporain 90_degrés, Philippe Guiraud alias Bilto Ortèga est graphiste à Bordeaux depuis 1995. Installé au G2 depuis plus d'une décennie, l'atelier Bilto Ortèga est un lieu où s'exprime la créativité et auquel des talents extérieurs sont régulièrement associés.



Balades du patrimoine

BORDEAUX PORTE OCÉANE : REDÉCOUVRIR LES BASSINS À FLOT ET BACALAN



Circuit

Hangar G2, quai Armand Lalande, Maison du projet des Bassins à flot. Entrée face au bassin n°1 (à côté du FRAC)

> Samedi de 10h à 12h : visite guidée à la découverte du quartier. Animation proposée par la Ville de Bordeaux. **Renseignements :** 05 24 57 16 83.

Bordeaux, an ocean port / Tour / Warehouse G2, quai Armand Lalande, Home of the tidal basins project. Saturday from 10 am to 12 pm. Informations :05 24 57 16 83.

Burdeos Porte océane / Circuito / Hangar G2, quai Armand Lalande, casa del proyecto de Bassins à flot. Sábado de 10h a 12h. Informaciónes : 05 24 57 16 83.

LE FOSSÉ ANTICHARS DE LA BASE SOUS-MARINE



Circuit

Rdv entre les Hangars 18 et 19, face au cours Edouard Vaillant

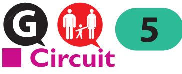
> Dimanche à 10h et 14h : circuit commenté à vélo.

Renseignements Erwan Langeo au 06 66 30 71 72 et réservations sur Bordeaux3945.forumAquitaine.com

Submarine Base Antitank Trench / Tour / Warehouse G2, quai Armand Lalande, Home of the tidal basins project. Sunday from 10 am to 2 pm : bicycle tour. Informations : 06 66 30 71 72 and reservations : Bordeaux3945.forumAquitaine.com

Fosa antitanques de la base submarina / Circuito / Hangar G2, quai Armand Lalande, casa del proyecto de Bassins à flot.. Domingo de 10h a 14h : circuito en bicicleta. Informaciónes : 06 66 30 71 72 y reserva : Bordeaux3945.forumAquitaine.com

BALADE URBAINE DANS LE QUARTIER DES BASSINS À FLOT



Circuit

Rdv : Vivres de l'Art, 2bis rue Achard

> Dimanche à 14h : retrouvez votre rendez-vous désormais habituel qui s'attardera sur l'actualité de la loi 1913 dans votre quartier.

> Dimanche à 17h30 : départ de la visite à la suite de celle sur le chantier de restauration aux Vivres de l'Art. Animation proposée par la Ville de Bordeaux.

Urban walk to the Tidal basins / Tour / Meeting point: 2bis rue Achard. Sunday at 2 and 5.30 pm.

Paseo urbano en los Bassins à flots / Circuito / Cita: 2bis rue Achard. Domingo a 14h y 17h30.



LES VIVRES DE L'ART AUX BASSINS À FLOT




Visite, conférence

Les Vivres de l'art : 2 bis rue Achard, Place Victor Raulin

> Samedi et dimanche de 10h à 19h : visite libre.

> Samedi de 19h à 23h : Nuit du Patrimoine.

> Dimanche à 15h : Arnaud de Lajartre vous présentera l'actualité et les enjeux de la loi de 1913, après 100 ans d'existence.

> Dimanche à 16h30 : Aurélien Dufour, architecte du patrimoine, présentera la restauration des anciennes Vivres de la Marine.

Renseignements : 05 56 48 14 23 / muriel.queneuille@renaissancedescites.org.

Vivres de l'art / Visit, conference / 2bis rue Achard. Saturday and Sunday from 10 am to 7 pm : free visit. Saturday from 7 to 11 pm : Night of heritage. Sunday at 3 and 4.30 pm: conferences. Informations : 05 56 48 14 23 / muriel.queneuille@renaissancedescites.org.

Vivres de l'art / Visita, conferencia / 2bis rue Achard. Sábado y domingo de 10h à 19h : visita libre. Sábado de 19h a 23h : Noche del patrimonio. Domingo a 15h y a 16h30: conferencias. Informaciones : 05 56 48 14 23 / muriel.queneuille@renaissancedescites.org.

LES BASSINS À FLOT : UN PATRIMOINE EN DEVENIR



Exposition

Hangar G2, quai Armand Lalande, Maison du projet des Bassins à flot. Entrée face au bassin n°1 (à côté du FRAC)

> Samedi et dimanche de 14h à 18h : visite libre de l'exposition qui porte à l'occasion sur le « génie du lieu ». Animation proposée par la Ville de Bordeaux et la Cub.

Renseignements : 05 24 57 16 83.

The Tidal Basins: a heritage in progress / Exhibition / Warehouse G2, quai Armand Lalande, Home of the tidal basins project. Saturday and Sunday from 2 pm to 6 pm. Informations : 05 24 57 16 83.

Los Bassins à flot: un patrimonio en construcción / Exposición / Hangar G2, quai Armand Lalande, casa del proyecto de Bassins à flot. Sábado y domingo de 14h a 18h. Informaciónes : 05 24 57 16 83.

LE DÉBAT DU PATRIMOINE AUX BASSINS À FLOT



Débat

Hangar G2, quai Armand Lalande, Maison du projet des Bassins à flot. Entrée face au bassin n°1 (à côté du FRAC)

> Samedi à 18h : dialogue entre Marc Saboya, maître de conférences en histoire de l'art contemporain, et Nicolas Michelin, architecte urbaniste.

Renseignements : 05 24 57 16 83.

The heritage debate at the tidal basins / Conference / Warehouse G2, quai Armand Lalande. Saturday at 6 pm. Informations : 05 24 57 16 83.

El debate sobre el patrimonio en los Bassins à flot / Conferencia / Hangar G2, quai Armand Lalande. Sábado a 18h. Informaciónes : 05 24 57 16 83.

A LA DÉCOUVERTE DES ARCHIVES DÉPARTEMENTALES DE LA GIRONDE, COURS BALGUERIE



Visite, exposition, animation

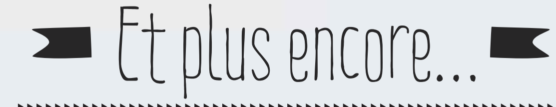
Archives départementales de la Gironde, 72-78, cours Balguerie Stuttenberg

> Samedi et dimanche de 13h30 à 17h : visites guidées du bâtiment avec ouverture de salles habituellement fermées au public. Visite libre de l'exposition photographique « Regards sur le verrou de l'estuaire de la Gironde », sur l'œuvre de Vauban et de l'exposition virtuelle sur la Commission des Monuments Historiques en Gironde.

Renseignements et réservations : 05 56 99 66 00 ou archives.gironde.fr.

A Tour of the Gironde Departmental Archives / Visit, exhibition / 72-78, cours Balguerie Stuttenberg. Saturday and sunday from 1:30 pm to 5 pm : Guided tours of the building and self-guided tour of the "Regards sur le verrou de l'estuaire de la Gironde" virtual exhibition. Informations and reservations : 05 56 99 66 00 or archives.gironde.fr.

Descubriendo los Archivos departamentales de la Gironda / Visita, exposición / 72-78, cours Balguerie Stuttenberg. Sábado y domingo de 13h30 a 17h : visitas guiadas y visita libre a la exposición "Miradas sobre el cerrojo del estuario de la Gironda". Informaciónes y reserva : 05 56 99 66 00 o archives.gironde.fr.




Et plus encore...

BASE SOUS-MARINE, INSTANTS FUGACES






6

Exposition, visite

Base sous-marine - Boulevard Alfred Daney

> **Samedi et dimanche de 13h30 à 19h :** exposition consacrée au travail de la photographe humaniste Sabine Weiss. Une occasion, également, de découvrir ce site emblématique du quartier des Bassins à flot. Animation proposée par la Ville de Bordeaux.

> **Samedi à 14h30 :** visite de la Base sous-marine en Langue des Signes.

Réservation : cris_33@hotmail.fr.

Submarine Base, Fleeting Moments / Exhibition, visit / Base sous-marine, boulevard Alfred Daney. Saturday and Sunday de 1.30 pm to 7 pm : exhibition. Saturday at 2.30 pm : Sign language tour. Reservations : cris_33@hotmail.fr.

Base submarina, Instantes fugaces / Exposición, visita / Base sous-marine, boulevard Alfred Daney. Sábado y domingo de 13h30 a 19h : exposición. Sábado a 14h30 : Visita en Lengua de Signos. Reserva : cris_33@hotmail.fr.

AUTOUR DES BASSINS À FLOTS, RETROUVEZ AUSSI LE FESTIVAL ZEST !






6 bis

Animations

Quartier des Bassins à flots

Samedi et dimanche de 14h à 00h et de 14h à 19h30 : découvrez autrement le patrimoine des Bassins à flots, par des spectacles de danse, théâtre, arts de la rue, cirque et bien d'autres qui vous offrent un autre regard sur ce quartier.

Renseignements : www.zestbordeaux.wordpress.com.

Festival Zest / Quartier des Bassins à flots. Saturday and Sunday from 2pm to midnight and from 2 to 7.30 pm: discover some over way this place with this festival of street arts.

Festival Zest / Quartier des Bassins à flots. Sábado y domingo de 14h a 00h y de 14h a 19h30 : descubre el sitio de otro modo con este festival de artes de calle.

PARCE QUE L'EAU NOUS ANIME – TÉLÉCONTRÔLE RAMSÈS ET ESPACE LOUIS FARGUE

G 7

Visite

53 et 88 cours Louis Fargue

> **Samedi et dimanche de 9h à 13h et de 14h à 19h :** visite guidée du télécontrôle d'eau pluviale Ramsès. Proposé par la Cub et la Lyonnaise des Eaux, délégataire du service de l'eau et de l'assainissement de La Cub.

Réservation : 05 57 57 29 51 ou www.eaucub.fr

Because the water livens up us / Visit / 53 et 88 cours Louis Fargue. Saturday and Sunday from 9 am to 1 pm and from 2 pm to 7 pm: opening for water treatment sites. Information and reservation 05 57 57 29 51 and www.eaucub.fr

Porque el agua nos anima / 53 et 88 cours Louis Fargue. Sábado y domingo de 9h a 13h y de 14h a 19h : apertura de los emplazamientos de explotación de agua y de saneamiento. Informaciones y reserva: 05 57 57 29 51 y www.eaucub.fr.

DÉCOUVREZ LE NOUVEAU CENTRE DE CONSERVATION DU MUSÉUM D'HISTOIRE NATURELLE




8

Visite

Lieu de rendez-vous : arrêt Brandebourg, tram B

> **Samedi et dimanche de 13h30 à 18h30 :** visites guidées (départ toutes les heures). Animation proposée par la Ville de Bordeaux.

Renseignements et réservation : 05 56 48 29 86 / 05 24 57 65 30 ou museum@mairie-bordeaux.fr.

New Museum of Natural History Conservation Centre / Visit / Meeting place: Brandebourg stop, tram B. Saturday and Sunday from 1.30 to 6.30 pm : Guided tours. Informations and reservations : 05 56 48 29 86 / 05 24 57 65 30 or museum@mairie-bordeaux.fr.

Nuevo Centro de Conservación del Museo de Historia Natural / Visita / Cita: parada Brandenburg, tranvía B. Sábado y domingo de 13h30 a 18h30 : Visitas guiadas. Informaciónes y reserva : 05 56 48 29 86 / 05 24 57 65 30 o museum@mairie-bordeaux.fr.

EGLISE ORTHODOXE GRECQUE


9

Visite

278, rue du Jardin Public

> **Samedi de 9h à 12h et de 14h à 19h, dimanche de 15h à 19h :** visite libre.

Greek Orthodox Church / Visit / 278, rue du Jardin Public. Saturday from 9 am to 12 pm and from 2 pm to 7 pm, Sunday from 3 pm to 7 pm : Self-guided tour.

Iglesia Ortodoxa Griega / Visita / 278, rue du Jardin Public. Sábado de 9h a 12h y de 14h a 19h, domingo de 15h a 19h : Visita libre.

EGLISE SAINT-MARTIAL




10

Visite

14, place Saint-Martial

> **Samedi de 10h à 18h et dimanche de 14h à 18h :** visite libre.

Saint-Martial Church / Visit / 14, place Saint-Martial. Saturday from 10 am to 6 pm and Sunday from 2 pm to 6 pm : Self-guided tour.

Iglesia San Marcial / Visita / 14, place Saint-Martial. Sábado de 10h a 18h y domingo de 14h a 18h : Visita libre.

LE FRAC AQUITAINE RECTO VERSO


11

Visite

FRAC Aquitaine

Hangar G2, Bassin à flot n°1 Quai Armand Lalande

> **Samedi de 14h30 à 18h30 :** visite libre.

> **Samedi à 15h30, 16h30 et 17h30 :** visites guidées.

Groupe limité à 30 personnes. Réservation obligatoire au 05 56 24 90 85.

Le Frac Aquitaine Recto Verso / Visit / Hangar G2, Bassin à flot n°1 Quai Armand Lalande. Saturday from 2.30 pm to 6.30 pm : self-guided visit. Saturday at 3.30 pm, 4.30 pm and 5.30 pm : guided tour. Reservation : 05 56 24 90 85.

Frac Aquitania del derecho y del revés / Visita / Hangar G2, Bassin à flot n°1 Quai Armand Lalande. Sábado de 14h30 a 18h30 : visita libre. Sábado a 15h30, 16h30 y 17h30 : visitas guiadas. Reserva obligatoria : 05 56 24 90 85.

SECRETS DE PONTS


12

Exposition

Cap Sciences - Hangar 20, Quai de Bacalan

> **Samedi et dimanche de 14h à 19h :** découvrez tous les mystères de la conception et de la construction des ponts !

Renseignements : 05 56 01 07 07 ou contact@cap-sciences.net.

Secrets of Bridges / Exhibition / Hangar 20, Quai de Bacalan. Saturday and Sunday from 2 pm to 7 pm. Informations : 05 56 01 07 07 or contact@cap-sciences.net.

Secretos de Puentes / Expósicion / Hangar 20, Quai de Bacalan. Sábado y domingo de 14h a 19h. Informaciónes : 05 56 01 07 07 o contact@cap-sciences.net.

PONT JACQUES CHABAN-DELMAS


12

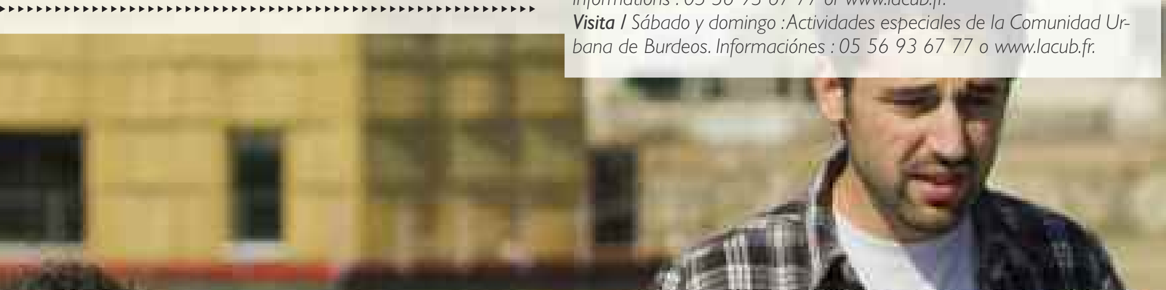
Visite

> **Samedi et dimanche :** animations spéciales de la CUB.

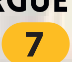
Renseignements : Communauté urbaine de Bordeaux 05 56 93 67 77 ou www.lacub.fr.

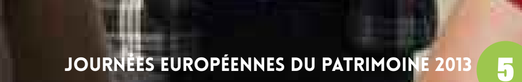
Visit / Saturday and Sunday : Special Activities organised by the CUB! Informations : 05 56 93 67 77 or www.lacub.fr.

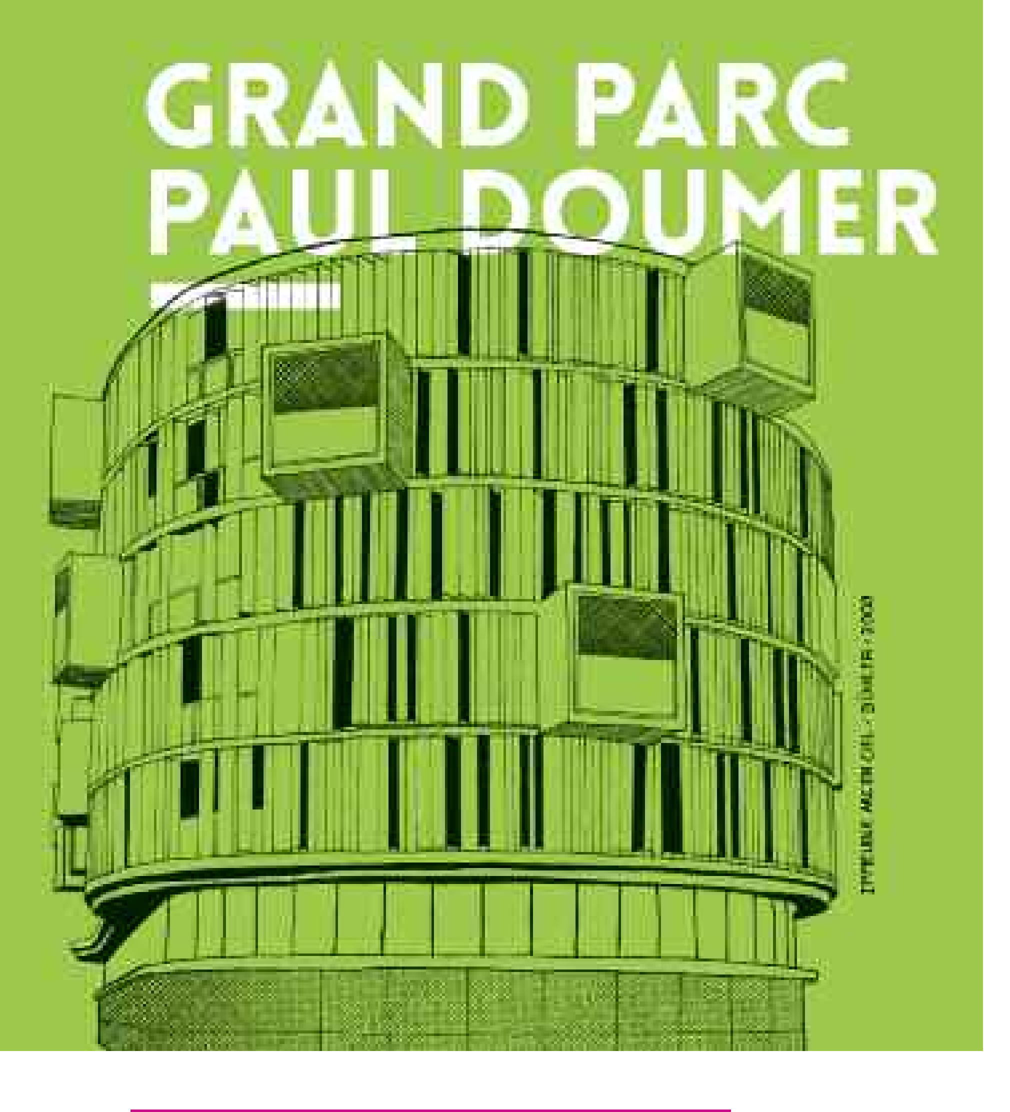
Visita / Sábado y domingo : Actividades especiales de la Comunidad Urbana de Burdeos. Informaciónes : 05 56 93 67 77 o www.lacub.fr.











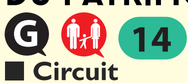


FER ÉMERAUDE



■ **Visite, métiers d'art**
26, rue Cantemerle
> Samedi et dimanche de 10h à 18h : visite du dernier atelier de ferronnerie d'art de Bordeaux, Fer émeraude. Installé à Bordeaux-Chartrons depuis 1989, l'Atelier devenu une entreprise familiale, se développe dans la restauration d'ouvrages anciens et la création. Pierre Guillebeaud, maître des lieux, exerce la profession de ferronnier d''art depuis 45 ans. Démonstration de forge, fer étiré et martelé à chaud sur l'enclume avec réalisation d'un ouvrage et commentaire en direct.
Renseignements : 05 56 81 01 31 ou fer.eme@wanadoo.fr
Fer émeraude / Visit / 26, rue Cantemerle. Saturday and Sunday from 10 am to 6 pm : Tour of the last iron art work shop in Bordeaux. Informations : 05 56 81 01 31 or fer.eme@wanadoo.fr.
Fer émeraude / Visita / 26, rue Cantemerle. Sábado y domingo de 10h a 18h : Visita del último taller de forjado de arte de Burdeos. Informaciónes : 05 56 81 01 31 o fer.eme@wanadoo.fr.

AUTOUR DU PARC RIVIÈRE – LES OISEAUX À L'ABRI DU PATRIMOINE



■ **Circuit**
Rdv rue Rivière, devant l'entrée du parc rivière
> Dimanche à 10h : le Parc Rivière dissimule au milieu de ses arbres centenaires les ruines d'un castel qui abrite le rougequeue à front blanc, le gobemouche gris et la grive musicienne. Ce décor romantique est le point de départ d'une visite des quartiers limitrophes pour illustrer les effets de l'urbanisation sur la biodiversité. Visite conduite par la LPO Aquitaine et l'association Pétronille, avec le soutien de la Ville de Bordeaux.
Réservation : petronilleasso@free.fr.
Around the Parc Rivière, birds in the shelter of heritage / Tour / Meet at Rue Rivière, in front of the entrance to the river park. Sunday at 10 am : Visit led by the LPO Aquitaine and the Pétronille association. Reservations : petronilleasso@free.fr.
En torno al Parc Rivière: las aves al abrigo del patrimonio / Circuito / Encuentro en la rue Rivière, delante de la entrada del Parc Rivière. Domingo a 10h : Visita organizada por la Liga para la Protección de las Aves de Aquitania y la asociación Pétronille. Reserva : petronilleasso@free.fr.

BALADE AU PARC RIVIÈRE



■ **Visite**
Rdv à l'entrée du Parc Rivière
> Samedi à 10h et 14h : visites du Parc Rivière, de la Maison du jardinier et de la nature en ville. Animation proposée par le service Parcs et Jardins de la Ville de Bordeaux.
Walk to the Parc Rivière / Visit / Rue Rivière. Saturday at 10 am and 2 pm : visit of the Parc Rivière and the Gardener House.
Paseo al Parc Rivière / Visit / Rue Rivière. Sábado a 10h y 14h: visit del Parc Rivière y de la Casa del jardinero.

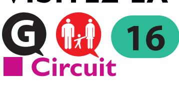
LE LYCÉE MONTESQUIEU PAR SES LYCÉENS



■ **Visite**
Rdv place Longchamps
> Samedi à 9h, 10h, 11h, et 12h : assurée par les élèves de Terminale Histoire des Arts, cette visite met en lumière des bâtiments en perpétuelle mutation depuis l'ancien Institut hydrothérapique du Docteur Delmas jusqu'à la récente passerelle de verre surplombant la rue Le Chapelier. Ce lycée raconte autant la grande œuvre de la République enseignante que les heures sombres du siècle dernier.
Réservations : petronilleasso@free.fr.
Lycée Montesquieu / Visit / Meet at Place Longchamps. Sunday at 9 am, 10 am, 11 am and 12 pm : guided visits of the school and its numerous transformations by Sixth Form students of Art History. Reservations : petronilleasso@free.fr.
Lycée Montesquieu / Visita / Cita : place Longchamps. Domingo a 9h, 10h, 11h y 12h : Visitas guiadas al instituto y a sus numerosas mutaciones a cargo de los alumnos del último curso de bachillerato de Historia del arte. Reserva : petronilleasso@free.fr.



VISITEZ LA CITÉ DU GRAND PARC !



■ **Circuit**
Résidences Gounod, Haendel et Ingres
Rue des Frères portman
> Dimanche à 10h et 11h30 : visites guidées proposées par Aquitanis en partenariat avec l'association Pétronille.
Renseignements et réservations : 05 56 11 87 10.
Visit the Grand Parc residences / Tour / Résidences Gounod, Haendel and Ingres, rue des Frères Portman. Sunday at 10 am and 11.30 am : Guided tours. Informations and reservations : 05 56 11 87 10.
Visita a la ciudad del Gran Parc / Circuito / Résidences Gounod, Haendel and Ingres, rue des Frères Portman. Domingo a 10h y 11h30 : Visitas guiadas. Informaciones y reserva : 05 56 11 87 10.

BALADE URBAINE DANS LE QUARTIER GRAND-PARC ET JARDIN PUBLIC



■ **Circuit**
> Samedi à 14h : retrouvez votre rendez-vous désormais habituel qui s'attardera sur l'actualité de la loi 1913 dans votre quartier. Rdv devant la Bibliothèque du Grand Parc au 34 Rue Pierre Trebod.
Samedi à 16h30 : rdv au Jardin Public, devant le Muséum d'Histoire Naturelle. Animation proposée par la Ville de Bordeaux.
Urban walk in Saint-Michel / Tour / Saturday at 2pm: meeting point at 34, rue Pierre Trebod.
Paseo urbano a Saint-Michel / Circuito / Sábado a 14h: cita al 34, rue Pierre Trebod. Sábado a 16h30: cita al Museo de Historia Natural.

ATELIERS NATURE AU JARDIN PUBLIC



■ **Visite**
Rdv à l'entrée du Jardin public
> Samedi à 10h : chasse aux insectes du Jardin Public pour les enfants.
> Samedi à 15h : visite du Jardin Public avec les jardiniers.
Inauguration de la sculpture du cèdre du Jardin Public en présence de l'artiste José le Piez qui fera une démonstration de ses arbrassons. Animation proposée par la Ville de Bordeaux.
Natural workshop in Jardin Public / Animation / Cours de Verdun. Saturday at 10 am : bug hunt for kids. At 3 pm : Visit with gardeners.
Taller natural al Jardín público / Animaciónes / Cours de Verdun. Sábado a 10h : caza a los insectos. A 15h : Visita con los jardineros.



LA MAISON DU PROFESSEUR DEMONS

 18

■ **Visite**

15, rue du Professeur Demons

> **Samedi à 10h, 11h, 12h, 14h, 15h, et 16h :** visites guidées par l'association Pétronille de la maison du Professeur Demons, immeuble de prestige typique de l'architecture du Second Empire.

Réservation : petronilleasso@free.fr.

Professor Demons' House / Visit / 15, rue du Professeur Demons. Saturday at 10 am, 11 am, 12 pm, 2 pm, 3 pm, 4 pm : Guided tours. Reservations : petronilleasso@free.fr.

La casa del Profesor Demons / Visita / 15, rue du Professeur Demons. Sábado a 10h, 11h, 12h, 14h, 15h, y 16h : Visitas guiadas. Reserva : petronilleasso@free.fr.

A LA DÉCOUVERTE DES ARCHIVES DÉPARTEMENTALES DE LA GIRONDE, RUE D'AVIAU

   19

■ **Visite**

Hôtel des archives départementales de la Gironde au 13/25 rue d'Aviau

> **Samedi et dimanche de 13h30 à 17h :** visites guidées de ce bâtiment du Second Empire.

Renseignements et réservations : 05 56 99 66 00 ou archives.gironde.fr.

A Tour of the Gironde Departmental Archives / Visit / 13/25 rue d'Aviau. Saturday and Sunday from 1.30 pm to 5 pm : guided tours of this building.Informations and reservations : 05 56 99 66 00 or archives.gironde.fr.

Descubriendo los Archivos departamentales de la Gironda / Visita : 13/25 rue d'Aviau. Sábado y domingo de 13h30 a 17h : visitas guiadas. Informaciónes y reserva : 05 56 99 66 00 o archives.gironde.fr.

JARDIN PUBLIC - CONCERT DE CLÔTURE DE L'ORCHESTRE D'HARMONIE DE BORDEAUX

    20

■ **Concert**

Jardin public, cours de Verdun

> **Dimanche à 18h30 :** concert de clôture des Journées européennes du patrimoine par l'Orchestre d'Harmonie de Bordeaux. Animation proposée par la Ville de Bordeaux.

Renseignements : Kiosque Culture 05 56 79 39 56.

Public Garden, Closing Concert by the Bordeaux Orchestre d'Harmonie de Bordeaux / Concert / Jardin public, cours de Verdun. Sunday at 6.30 pm : Closing concert. Informations : Kiosque Culture 05 56 79 39 56.

Jardín público, concierto de clausura de la Orquesta de Harmonía de Burdeos / Concierto / Jardin public, cours de Verdun. Sábado a 18h30 : Concierto de clausura. Informaciónes : Kiosque Culture 05 56 79 39 56.

HÔTEL PARTICULIER AU CŒUR DES CHARTRONS

   21

■ **Visite**

Agence Europe-Education-Formation France

25, quai des Chartrons

> **Samedi et dimanche de 10h à 17h et de 10h à 13h :** visites commentées toutes les demi-heures.

Renseignements : 05 56 00 94 00 ou contact@2e2f.fr.

Chartrons Mansion House / Visit / 25, quai des Chartrons. Saturday and Sunday from 10 am to 5 pm and from 10 am to 1 pm : Tour with commentary every half hour. Informations : 05 56 00 94 00 or contact@2e2f.fr

Palacete en el corazón de Chartrons / Visita / 25, quai des Chartrons. Sábado and domingo de 10h a 17h y de 10h a 13h : Visitas comentadas cada media hora. Informaciónes : 05 56 00 94 00 ou contact@2e2f.fr

CAPC, MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN

   22

■ **Visite, animation**

7, rue Ferrère

> **Samedi et Dimanche à 11h et 15h :** visites guidées du musée d'art contemporain et à 16h, visites des expositions.

> **Samedi et dimanche à 15h :** visite de la Maison aux personnages Kabakov.

> **Samedi et dimanche de 15h à 17h :** Workshop Archigram 2113. Jeu de construction participatif imaginé par l'artiste Camille Lavaud.

Animation proposée par la Ville de Bordeaux.

Museum of Contemporary Art / Visit, animation / 7, rue Ferrère. Saturday and Sunday, from 11 am to 5 pm: guided tours, animations, exhibitions.

Museo de Arte Contemporáneo / Visita, animación / 7, rue Ferrère. Sábado y domingo, de 11h a 17h : visitas guiadas, animaciónes, exposiciónes.

VISITES D'ARCHITECTURE

 22

■ **Visite**

Arc en rêve centre d'architecture - Entrepôt

7 rue Ferrère

> **Samedi et dimanche :** visites commentées de bâtiments modernes emblématiques.

Inscription obligatoire avant le 10 septembre :

05 56 52 78 36 ou info@arcenreve.com (sous réserve du nombre de places).

Architecture Tours / Visit / 7, rue Ferrère. Saturday and Sunday : tours of modern emblematic buildings. Registration must be made before 10 September : 05 56 52 78 36 or info@arcenreve.com.

Visitas de arquitectura / Visita / 7, rue Ferrère. Sábado y domingo : visitas comentadas de edificios modernos emblemáticos. Inscripción obligatoria antes del 10 de septiembre: 05 56 52 78 36 o info@arcenreve.com.

EGLISE SAINT-LOUIS DES CHARTRONS

 23

■ **Visite**

51, rue Notre-Dame

> **Samedi et dimanche, de 17h à 18h et de 14h30 à 18h :** ouverture et visite libre ou guidée de la sacristie du XVIIIe siècle.

Saint-Louis des Chartrons Church / Visit / 51, rue Notre-Dame. Saturday and Sunday, from 5 pm to 6 pm and from 2.30 pm to 6 pm : self-guided or guided tour.

Iglesia San Luís de Chartrons Visita / 51, rue Notre-Dame. Sábado y domingo, de 17h a 18h y de 14h30 a 18h : visita libre o guiada.

PARCE QUE L'EAU NOUS ANIME - BASSIN DE LA GRENOUILLÈRE

 25

■ **Visite**

Rdv : rond point de la Grenouillère (face à l'arrêt de tram Grand-Parc ligne C)

> **Samedi et dimanche de 9h à 13h et de 14h à 19h :** visites guidées du bassin de la Grenouillère. Proposé par la Cub et la Lyonnaise des Eaux, délégataire du service de l'eau et de l'assainissement de La Cub.

Renseignement et réservation : 05 57 57 29 51 ou www.eaucub.fr

Because the water livens up us / Visit / Rond point de la Grenouillère, tram stop (Grand Parc). Saturday and Sunday from 9 am to 1 pm and from 2 pm to 7 pm : guided visits of the Bassin de la Grenouillère. Information and reservation: 05 57 57 29 51 or www.eaucub.fr.

Porque el agua nos anima / Visita / Rond point de la Grenouillère, tram (Grand Parc). Sábado y Domingo de 9h a 13h y de 14h a 19h : visitas guiadas del Bassin de la Grenouillère. Informaciones y reserva : 05 57 57 29 51 o www.eaucub.fr.







LES ŒUVRES INVISIBLES DU MUSÉE DES BEAUX-ARTS PAR VJ FANFY



■ **Animation**

Musée des Beaux-arts, 20, cours d'Albret

> Samedi à 21h30 : spectacle lumineux et musical proposé par Fanfy Garcia, « Les œuvres invisibles du musée des Beaux-Arts ». Pour l'occasion, l'artiste crée un « musée hors les murs » où les œuvres ne seront plus enfermées... mais s'évaderont de leur cadre dans le jardin ! Animation proposée par la Ville de Bordeaux.

Mapping Video / Animation / 20, cours d'Albret. Saturday at 9.30 pm: Light and music show presented by Fanfy Garcia, "The invisible works of the Musée des Beaux-Arts".

Mapping Video / Animación / 20, cours d'Albret. Sábado a 21h30 : Espectáculo luminoso y musical propuesto por Fanfy Garcia, «Las obras invisibles del musée des Beaux-Arts».

MUSÉE DES BEAUX-ARTS

■ **Visite, animation, exposition**

20, cours d'Albret

> Samedi et dimanche de 11h à 18h : visite libre du musée et de ses collections.

> Samedi à 11h et 16h et dimanche à 14h et 16h : présentation des collections permanentes.

> Samedi à 14h et dimanche à 11h : visite sur l'architecture du musée et de la galerie des beaux-arts.

> Samedi et dimanche de 11h à 13h et de 14h à 18h : « Viens au musée t'amuser devant les tableaux des grands maîtres. À ton tour de peindre les éléments cachés des tableaux », ateliers destinés aux enfants de 3 à 14 ans.

Animation proposée par la Ville de Bordeaux.

Museum of Fine Arts / Visit, exhibition / 20, cours d'Albret. Saturday and Sunday from 11h am to 6 pm : self guided visit. Saturday from 11 am to 4 pm and Sunday from 2 pm to 4 pm : Presentation of the permanent collections. Saturday at 2 pm and Sunday at 11 am : Visit on the architecture of the museum and the fine art gallery. Saturday and Sunday from 11 am to 1 pm and from 2 pm to 6 pm : "Come and have fun in the museum in front of the paintings of the great masters. It's your turn to paint the hidden elements of the paintings", workshops for children from 3 to 14.

Museo de bellas artes / Visita, exposición / Sábado y domingo de 11h a 18h : Visita libre. Sábado a 11h y 16h y domingo a 14h y 16h : Presentación de la colección permanente. Sábado a 14h y domingo a 11h : Visita sobre la arquitectura del museo y de la galería de bellas artes. Sábado y domingo de 11h a 13h y de 14h a 18h : Ven al museo a divertirte con los cuadros de los grandes maestros. Ahora te toca a ti pintar los elementos ocultos de los cuadros», talleres destinados a niños de entre 3 y 14 años.

L'EAU ET LES FONTAINES À BORDEAUX



■ **Circuit**

Rdv : miroir d'eau côté Garonne, la guide conférencière aura un panneau.

> Samedi et dimanche à 13h30 et 15h30 : l'association Percevoir vous propose un parcours dans la ville autour de l'eau et son histoire. Les fontaines, véritables témoins et éléments importants du patrimoine urbain, seront les principales étapes de notre parcours. Du miroir d'eau au jardin public, partons à leur rencontre !

Animation proposée par la Ville de Bordeaux. Groupe limité à 30 personnes maximum. **Inscription** obligatoire auprès du kiosque culture.

Bordeaux's Water and Fountains / Tour / Meeting point : the mirror of water, place de la Bourse. Saturday and Sunday at 1.30 pm and 3.30 pm : Percevoir Association would like to invite you on a walking tour of the city featuring water and its history. Groups no larger than 30 persons. Registration must be made at the culture kiosk.

El agua y las fuentes en Burdeos / Circuito / Cita : espejo de agua, place de la Bourse. Sábado y domingo a 13h30 y 15h30 : La asociación Percevoir le propone un recorrido en la ciudad en torno al agua y su historia. Aforo limitado a 30 personas como máximo. Inscripción obligatoria en el kiosco cultura.

DU NOUVEAU SUR LE PALAIS-GALLIEN



■ **Exposition**

Marché de Lerme , place de Lerme (Voir aussi les n°76 et 79).

> Samedi et dimanche de 10h à 18h : "Palais-Gallien, autopsie de l''amphithéâtre antique de Bordeaux". Un film co-produit par l'institut Ausonius et la Ville de Bordeaux vous fait découvrir les résultats des recherches scientifiques menées sur l'amphithéâtre antique de Bordeaux depuis 2010. Projection Vous pourrez également visiter le Palais-Gallien avec les historiens et archéologues responsables du projet.

Something New about Palais-Gallien / Exhibition / Place de Lerme. Saturday and Sunday from 10am to 6 pm : "Palais-Gallien, Autopsy of the Bordeaux's Old Amphitheatre".

Novedades sobre el Palacio Galleen / Exposición / Place de Lerme. Sábado y domingo de 10h a 18h: "Palacio Gallien, autopsia del antiguo anfiteatro de Burdeos".

ARCHIVES MUNICIPALES DE BORDEAUX HÔTEL RAGUENEAU

■ **Visite**

71, rue du Loup

> Samedi et dimanche de 14h à 18h (dernier départ 17h30) : visites guidées, départ toutes les 20 minutes. Les visites en déambulation proposent de découvrir l'histoire des Archives municipales et de l'hôtel particulier qui les abrite, de comprendre le métier d'archiviste, d'accéder aux dépôts et d'apprécier quelques documents remarquables. **Sans réservation.** Animation proposée par la Ville de Bordeaux.

> Samedi à 11h30 : visite guidée en Langue des Signes. Durée : 1h, uniquement sur réservation :

cris_33@hotmail.fr.

Bordeaux Municipal Archives (Ragueneau Mansion) / Visit / 71, rue du Loup. Saturday and Sunday from 2 to 6 pm (last departure 5.30 pm) : Guided tours, departure every 20 minutes.

No reservation. Saturday at 11.30 am : Guided tour in sign language on reservation only: cris_33@hotmail.fr.

Archivos Municipales de Burdeos (Palacete Ragueneau) / Visita / 71, rue du Loup. Sábado y domingo de 14h a 18h : visitas guiadas, inicio cada 20 minutos. Sin reserva. Sábado, a 11h30 : visita guiada en Lengua de Signos, solo previa reserva: cris_33@hotmail.fr.

IMAYANA BORDEAUX COMME VOUS NE L'AVEZ JAMAIS VUE



■ **Animation**

Rdv : Office de tourisme de Bordeaux, 12, cours du 30 juillet.

> Samedi et dimanche à 11h, 14h et 16h : l'association Histoire de Voir et ses guides conférencières vous proposent de vivre une expérience unique avec le parcours Imayana et de remonter le temps en découvrant Bordeaux au XVIIIe siècle en réalité augmentée avec une précision historique infaillible. Chaque participant dispose d'une tablette numérique. Groupe limité.

Animation proposée par Axyz, la Ville de Bordeaux et l'association Histoire de voir.

Réservation : Office de tourisme de Bordeaux / 05 56 00 66 24.

"Bordeaux as you have never seen it" / Animation / Meeting point : 12, cours du 30 juillet. Saturday and Sunday at 11 am, 2 pm and 4 pm : Discover the Imayana route by the association Histoire de voir. Limited group size. Reservation : 05.56.00.66.24.

«Burdeos como nunca la había visto antes» / Animación / Cita : 12, cours du 30 juillet. Sábado y domingo a 11h, 14h y 16h : descubierta del itinerario Imayana con la asociación Histoire de Voir. Grupo limitado. Reserva : 05.56.00.66.24.



PARCE QUE L'EAU NOUS ANIME – RÉSERVOIR PAULIN ET TÉLÉCONTRÔLE AUSONE

 31





■ Visite

91, rue Paulin

> Samedi et dimanche de 9h à 13h et de 14h à 19h : visite libre du réservoir Paulin et du télécontrôle du système d'eau potable Ausone. Proposé par la Communauté urbaine de Bordeaux et Lyonnaise des Eaux, délégataire du service de l'eau et de l'assainissement de La Cub.

Renseignements : 05 57 57 29 51 et www.eaucub.fr

Because the water livens up us / Visit / 91, rue Paulin. Saturday and Sunday from 9 am to 1 pm and from 2 pm to 7 pm: opening for water treatment sites. Information and reservation 05 57 57 29 51 and www.eaucub.fr

Porque el agua nos anima / Visita / 91 rue Paulin. Sábado y domingo de 9h a 13h y de 14h a 19h : apertura de los emplazamientos de explotación de agua y de saneamiento. Informaciones y reserva: 05 57 57 29 51 y www.eaucub.fr.

HÔTEL DE BABYLONE

32

■ Visite

22, rue de Castéja

> Samedi et dimanche de 10h à 12h et de 15h à 18h : visite de cet hôtel particulier édifié en 1866 pour un amateur bordelais. Il est l'œuvre de l'architecte Rémi Charles Brun. Il présente une formule originale qui superpose locaux de négoce et d'habitation. Les décors sont émaillés de nombreux remblais. A découvrir également : l'échoppe médiévale au fond du jardin.

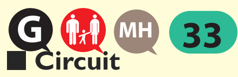
Fournir une pièce d'identité à l'entrée de la visite.

Réservation obligatoire auprès du Kiosque culture 05 56 79 39 56 ou kiosqueculture@orange.fr

Hôtel de Babylone / Visit / 22, rue de Castéjà. Saturday and Sunday from 10 to 12 pm and from 3 to 6 pm : Visit this grand mansion built in 1866 for a Bordeaux shipbuilder. A form of identification required at outset of tour. Reservation compulsory: 05 56 79 39 56 or kiosqueculture@orange.fr

Palacete de Babilonia / Visita / 22, rue de Castéjà. Sábado y domingo de 10h a 12h y de 15h a 18h : visita de este palacete edificado en 1866 por un armador bordelés. Entregar un documento de identidad en la entrada de la visita. Reserva obligatoria : 05 56 79 39 56 or kiosqueculture@orange.fr

COUP DE PROJECTEUR SUR LA CAISSE D'EPARGNE DE MÉRIADECK

 33



■ Circuit

Rdv : 61, rue du Château d'eau.

> Dimanche à 10h et 11h : la Caisse d'Epargne d'Edmond Lay n'est pas une œuvre qui laisse insensible. Tout Art Faire vous propose une visite de ce bâtiment contemporain inscrit très récemment au titre des Monuments Historiques.

Réservation : 06 82 18 73 46 ou contact@toufartfaire.com.

Spotlight on the Caisse d'Epargne de Mériadeck / Tour / Meeting point : 61, rue du Château d'eau. Sunday at 10 am and 11 am : The Edmond Lay Caisse d'Epargne cannot leave the visitor indifferent. Tout Art Faire is hosting a tour of this contemporary building that has only recently made its way to the list of historical monuments. Reservation : 06.82.18.73.46 or contact@toufartfaire.com.

Panorámica sobre la Caja de Ahorros de Mériadeck / Circuito / Cita : 61, rue du Château d'eau. Domingo a 10h y 11h : La Caja de Ahorros de Edmond Lay no es una obra que deje insensible a nadie. Tout Art Faire le propone una visita de este edificio contemporáneo inscrito recientemente en Monumentos Históricos. Reserva : 06.82.18.73.46 o contact@toufartfaire.com.

Balades du patrimoine

COUP DE PROJECTEUR SUR LE MONUMENT AUX GIRONDINS

34

■ Circuit

Rdv : Monument aux Girondins, place des Quinconces.

> Samedi à 10h et 11h : Tout Art Faire propose de mettre l'accent sur un monument emblématique de la ville : le Monument aux Girondins, classé au titre des Monuments Historiques depuis 2011.

Réservation : 06 82 18 73 46 ou contact@toufartfaire.com.

Spotlight on the Monument aux Girondins / Tour / Meeting point : monument aux girondins – Place des Quinconces. Saturday at 10 am and 11 am. Reservation : 06.82.18.73.46 or contact@toufartfaire.com.

Panorámica sobre el Monumento a los Girondinos / Circuito / Cita : monument aux girondins – Place des Quinconces. Sábado a 10h y 11h. Reserva : 06.82.18.73.46 o contact@toufartfaire.com.

COUP DE PROJECTEUR SUR LA PLACE DE LA BOURSE

 35



■ Circuit

Rdv : fontaine des Trois Grâces, place de la Bourse.

> Samedi à 15h et 16h : ancienne place Royale, la place de la Bourse est un véritable emblème architectural de la ville de Bordeaux et un des éléments majeurs du renouveau urbain qu'a connu la ville de Bordeaux au XVIIIe siècle. Tout Art Faire vous propose une visite focus sur cette place, aujourd'hui encore emblème international de la ville de Bordeaux.

Réservation : 06 82 18 73 46 ou contact@toufartfaire.com.

Spotlight on Place de la Bourse / Tour / Meeting point : fontaine des Trois Grâces, place de la Bourse. Saturday at 3 pm and 4 pm. Reservation : 06.82.18.73.46 or contact@toufartfaire.com.

Panorámica sobre la plaza de la Bolsa / Circuito / Cita : fontaine des Trois Grâces, place de la Bourse. Sábado a 15h y 16h. Reserva : 06.82.18.73.46 o contact@toufartfaire.com.

LA NUIT, BORDEAUX FAIT SON SHOW : MISE EN LUMIÈRE DU PATRIMOINE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

36

■ Circuit

Rdv : Place Camille Julian

> Samedi à 20h : cette promenade nocturne à 3 voix vous invite à découvrir le patrimoine insolite et l'art contemporain de la ville.

Réservation possible sur : contact@happy-kulture.com

Bordeaux, a Show-off at Night / Tour / Place Camille Julian. Saturday at 8 pm. Reservation : contact@happy-kulture.com

Por la noche, Burdeos organiza su show / Circuito / Place Camille Julian. Sábado a 20h. Reserva: contact@happy-kulture.com

LES RALLYES DE DÉCOUVERTE

 37

■ Circuit

Rdv : Bordeaux Monumental, 28 rue des Argentiers.

> Samedi et dimanche de 10h à 13h et de 14h à 18h : un rallye qui vous emmène à la découverte du fleuve et un autre qui vous propose de suivre le chemin de Saint-Jacques de Compostelle dans les rues de Bordeaux. Tarif : 2€ / 1€. Découvrez également les rallyes de l'insolite qui vous font découvrir autrement les quartiers de Bordeaux. Tarif : 5€. Durée : 1h30/2h.

Renseignements : Bordeaux Monumental 05 56 48 04 24.

Rally with the River / Tour / Meeting point: 28 rue des Argentiers. Saturday and Sunday from 10 am to 1 pm and from 2 to 6 pm. Ticket: €2 / lasts 1.5-2 hrs. Informations : 05 56 48 04 24.

Rally para descubrir el río / Circuito / Cita: 28, rue des Argentiers. Sábado y domingo de 10h a 13h y de 14h a 18h. Tarifa: 2 € / duración: 1,30 h / 2 h. Informaciónes: 05 56 48 04 24.

CAP TERRE, LES ROCHES DANS LA VILLE

38

■ Circuit

Rdv : arrêt tram C, place de la Bourse.

> Samedi à 15h : découverte du site bordelais au bord du fleuve de la Garonne. Circuit proposé par le Comité Aquitain de la Planète Terre. Nombre limité à 15 personnes. **Réservations :** 06 80 34 17 18.

Cap Terre, Rocks in the City / Tour / Meeting point: tram C, place de la Bourse. Saturday at 3 pm. Reservations: 06 80 34 17 18.

Cap Terre, las rocas en la ciudad / Circuito / Cita: tram C, place de la Bourse. Sábado a 15h. Reserva : 06 80 34 17 18.

LES FONTAINES AVEC MICHEL CESSATEUR

39

■ Circuit

Rdv : Monument aux Girondins, place des Quinconces

> Samedi et dimanche de 9h à 12h : découverte guidée de l'histoire du Monument aux Girondins et de la place des Quinconces avec Michel Cessateur, fontainier retraité.

> Samedi et dimanche à 14h : parcours sur les fontaines de Bordeaux, du Monument aux Girondins au Miroir d'eau en passant par Tourny. Durée : 2h30.

Fountains in Bordeaux / Tour / Meeting point : monument aux girondins – Place des Quinconces. Saturday and Sunday from 9 am to 12 pm : guided visit. Saturday and Sunday at 2 pm : tour. Last: 2.30 hrs.

Fuentes de Burdeos / Circuito / Cita : monument aux girondins – Place des Quinconces. Sábado y domingo de 9h a 12h : visita guiada. Sábado y domingo a 14h: circuito. Duración: 2h30.

A LA DÉCOUVERTE DE JAUME PLENSA

66 bis

■ Circuit

Rdv : cour de l'Hôtel de ville, devant l'œuvre Plensa.

> Samedi et dimanche à 13h30 et 16h : déambulation guidée à la découverte des œuvres de Jaume Plensa. Animation proposée par la Ville de Bordeaux. Durée : 2h.

Jaume Plensa / Tour / Meeting point: courtyard of the city hall, place Pey-Berland. Saturday and sunday at 1.30 and 4pm: guided tour aroud the works of Plensa. Last: 2h.

Jaume Plensa / Circuito / Cita: patio del ayuntamiento, place Pey-Berland. Sábado y domingo a 13h30 y 16h : visita guiada sobre las obras de Plensa. Duración : 2h.

300 TÊTES EN 300 JOURS

40

■ Circuit

Rdv : Hôtel de Ville.

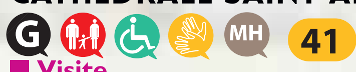
> Samedi et dimanche à 14h et à 17h : Frédéric Béchir vous invite sur les traces de la Terreur à Bordeaux. A ne pas manquer. **Réservation :** Kiosque Culture / 05 56 79 39 56.

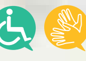
300 heads in 300 days / Tour / Meeting point : in front of the Palais Rohan. Saturday and Sunday at 2 and 5 pm. Reservation : 05 56 79 39 56.

300 cabezas en 300 días / Circuito / Cita : delantera el Palais Rohan. Sábado y domingo a 14h y 17h. Reserva: 05 56 79 39 56.




CATHÉDRALE SAINT ANDRÉ






Visite

Place Pey Berland

> Samedi de 10h à 12h et de 14h à 17h et dimanche de 14h à 17h : visite libre ou guidée.

> Dimanche à 10h30 : visite guidée en Langue des Signes, proposée par le Comité Représentatif des Identités Lourdes. Durée : 1h / uniquement sur réservation : cris_33@hotmail.fr. Animation proposée par la Ville de Bordeaux.

Saint André Cathedral / *Visit / Place Pey-Berland. Saturday from 10 at 12 pm and from 2 pm to 5 pm, Sunday from 2 pm to 5 pm : Self-guided or guided tour. Sunday at 10.30 pm : Sign language tour with reservation only cris_33@hotmail.fr.*

Catedral San Andrés / *Visita / Place Pey-Berland. Sábado de 10h a 12h y de 14h a 17h, domingo de 14h a 17h : visita libre o guiada. Domingo a 10h30 : visita guiada en Lengua de Signos, únicamente previa reserva: cris_33@hotmail.fr.*

A LA DÉCOUVERTE DU PORTAIL ROYAL



Visite

Cathédrale Saint André, place Pey-Berland

> Samedi et dimanche de 10h à 18h : visite libre ou guidée du chantier de restauration du Portail Royal. Les visites guidées sont accompagnées par les médiateurs du patrimoine des Villes d'Art et d'Histoire. Animation proposée par la Ville de Bordeaux et la DRAC Aquitaine.

Portail Royal Restoration / *Visit / Cathédrale Saint-André, place Pey-Berland. Saturday and Sunday from 10 am to 6 pm: independant or guided tour.*

La restauración del Pórtico Real / *Visita / Cathédrale Saint-André, place Pey-Berland. Sábado y domingo de 10h a 18h : visita libre o guiada.*

CONCERT DU PATRIMOINE



Concert

Cathédrale Saint-André, place Pey-Berland

> Dimanche à 17h : concert "Orgue et Bombarde" par J-M. Alhaits (bombarde) et J-P. Rolland (orgue) proposé par l'association Musica in Cathedra.

Renseignements : Musica in Cathedra / 09 64 48 06 22.

Heritage Concert / *Concert / Cathédrale Saint-André, place Pey-Berland. Sunday at 5 pm : "Organ and Bombardon" Concert. Informations : Musica in Cathedra or 09 64 48 06 22.*

Concierto del patrimonio / *Concierto / Cathédrale Saint-André, place Pey-Berland. Domingo a 17h : concierto "Órgano y Bombarda". Informaciónes: Musica in Cathedra o 09 64 48 06 22.*

COUR MABLY ET LES MÉTIERS DU PATRIMOINE





Animation

Cour Mably

Animation proposée par la Ville de Bordeaux.

> Samedi et dimanche de 10h à 18h : le temps d'un week-end, les artisans de l'art et du patrimoine sont à l'honneur dans la Cour Mably. Découvrez leur savoir-faire grâce aux nombreuses démonstrations et ateliers.

Numérisation 3D (Virtuart) : le numérique comme outil de mise en valeur du patrimoine bordelais et des nouvelles technologies numériques et leur application au domaine du patrimoine, démonstration en temps réel d'une modélisation 3D et activités ludiques familiales.

Ferronnerie d'art (atelier Fer Emeraude) : exposition de ferronneries du XVIIIe, démonstrations. L'atelier Fer Emeraude sera également ouvert au public au 26, rue Cantemerle.

Conservation / restauration (atelier de Véronique, atelier de la Pyramide) : présentation des métiers de restaurateurs de tableaux de chevalet, restaurateur d'objet d'art en céramique et restaurateur en bois doré et dorure. Venez au stand avec un tableau encrassé ou endommagé et apprenez à l'examiner et les gestes simples de prévention ! (Atelier de Véronique).

Sculpture sur bois (entreprise Lionel Fernandes) : découverte du métier de sculpteur ornemaniste, exposition de travaux et démonstrations de sculpture sur bois.

Marqueterie (Atelier Fabrice Garnier, Coin Canne) : présentation de la restauration et création de meubles, échantillons de marqueterie, démonstration de vernissage.

Taille de pierre (TMH, Quelin) : atelier pour les enfants sous la conduite d'un compagnon tailleur de pierre, démonstration.

Edition d'art (les Dossiers d'Aquitaine) : présentation en avant-première de l'ouvrage sur les Caprices de Goya à Bordeaux et de tableaux sur les "Illustres inconnus" qui ont fait la gloire de Bordeaux.

Mise en valeur du patrimoine (Fondation du patrimoine- Aquitaine, association Tout Art Faire) : sauvegarde et mise en valeur du patrimoine, visites guidées de la Cour Mably.

Patrimoine naturel (Société d'horticulture et d'arboriculture de Caudéran) : apprendre à cultiver les arbres fruitiers, démonstration de greffes sur des arbres fruitiers.

Cour Mably and the skilled trades of the heritage sector / *Animation / Cour Mably. Saturday and Sunday from 10 a.m. to 6 p.m. : Over the week-end, the heritage sector's skilled trades are ine the spotlight. They will explain their professional trades, give demonstrations and offer the public the opportunity of taking part in workshops.*

Cour Mably y los oficios del patrimonio / *Animación / Cour Mably. Sábato y domingo de 10h a 18h : durante este fin de semano, los actores del patrimonio se ponen de manifiesto. Ellos explican su oficio, hacen demostraciones y le proponen participar en sus talleres.*

SALON D'EXPRESSION PHOTOGRAPHIQUE



Exposition

Cour Mably – Salle capitulaire , 3, rue Mably

> **Samedi et dimanche de 10h à 19h :** exposition sur le thème du travail à Bordeaux et dans la Communauté urbaine, proposée par Mémoire de Bordeaux.

Renseignements : 05 56 52 59 19 ou memoiredebordeaux@orange.fr.

Photographic Expression Salon / Exhibition / 3, rue Mably. Saturday and Sunday from 10 am to 7 pm. Informations : 05 56 52 59 19 or memoiredebordeaux@orange.fr.

Salón de exposición fotográfica / Exposición / 3, rue Mably. Sábado y domingo de 10h a 19h.

Informaciónes : 05 56 52 59 19 o memoiredebordeaux@orange.fr.

TRAVERSÉE ESTIVALE DE BORDEAUX EN VÉHICULES ANCIENS ET D'EXCEPTION





Animation

Place des Quinconces

> **Vendredi de 14h à 20h, samedi de 9h à 19h et dimanche de 8h à 19h :** exposition de véhicules anciens, baptêmes en véhicules de collection, espace enfants.

Réservations : 05 57 00 11 90 / 06 12 70 64 89.

> **Samedi et dimanche de 14h à 19h :** circuit en bus 1935. Groupe limité à 30 personnes / Tarif : 8€.

> **Dimanche de 8h30 à 13h :** circuit en voitures anciennes dans le Médoc, départ 8h30, place des Quinconces.

Réservation obligatoire : 06 69 97 35 60.

Renseignements : Atlantic old timer 05 57 00 11 90 / 06 12 70 64 89.

Summertime trip through Bordeaux in vintage and exceptional vehicles / Animation / Place des Quinconces. Friday from 2 pm to 8 pm, Saturday from 9 am to 7 pm and Sunday from 8 am to 7 pm : vintage car exhibition and maiden car collection. Saturday and Sunday from 2 pm to 7 pm : City tour in a 1935's Bus. Sunday from 8.30 am to 1 pm : vintage car circuit in Medoc.

Travesía estival de Burdeos en vehículos antiguos excepcionales / Animaciónes / Place des Quinconces. Viernes de 14h a 20h, sábado de 9h a 19h y domingo de 8h a 19h : exposición de vehículos antiguos. Sábado y domingo de 14h a 19h : Circuito en un bus de 1935. Domingo de 8h30 a 13h : circuito en coches antiguos en el Médoc.

ANCIENNE INSTITUTION NATIONALE DES SOURDES-MUETTES



Visite, conférence, exposition

87, rue Abbé de l'Épée

> **Dimanche de 14h à 18h :** visite libre. **A 14h15 :** visite guidée avec traduction en langue des signes. **Visites guidées de 14h15 à 17h15,** départ toutes les heures. Découverte de l'exposition photographique inédite « L'ancienne Institution nationale des sourdes-muettes, hier et aujourd'hui ». Conférences traduites en langue des signes françaises : « L'histoire de la langue des signes » à 15h, « Poèmes à votre désir » à 15h45 et « L'îlot Castéja, une si longue histoire » à 16h45. Dernière visite avant les travaux !

Renseignements : asbainsm@free.fr

Former National Institution for Deaf-Mute / Visit, conference, exhibition / 87, rue Abbé de l'Epée. Sunday from 2 pm to 6 pm : guided tours, exhibition and conferences translates into French sign language. Informations : asbainsm@free.fr.

Antigua institución nacional de sordomudos / Visita, conferencia, exposición / 87, rue Abbé de l'Epée. Domingo de 14h a 18h : visitas libres o guiadas, exposición y conferencias traducidas en lengua de signos francesa. Informaciónes : asbainsm@free.fr.

CENTRE JEAN MOULIN



Visite, exposition

Place Jean Moulin

> **Samedi et dimanche de 11h à 18h :** présentation de l'exposition « Jean Moulin. Le devoir de la République ».

Jean Moulin Centre / Visit, exhibition / Place Jean Moulin. Saturday and Sunday from 11 am to 6 pm.

Centro Jean Moulin / Visita, exposición / Place Jean Moulin. Sábado y domingo de 11h a 18h.

PARCE QUE L'EAU NOUS ANIME – MAISON DE L'EAU




Visite

35, Cours G. Clemenceau

> **Samedi et dimanche de 9h à 13h et de 14h à 19h :** La visite de la Maison de l'Eau vous permettra de tout connaître sur l'eau du robinet ! Proposé par la Cub et la Lyonnaise des Eaux, délégataire du service de l'eau et de l'assainissement de La Cub.

Réservation : 05 57 57 29 51 ou www.eaucub.fr.

House of water / Visit / 35, cours G. Clémenceau. Saturday and Sunday from 9 am to 1 pm and from 2 pm to 7 pm: opening for water treatment sites. Reservation 05 57 57 29 51 and www.eaucub.fr

Casa de agua / Visita / 35, cours G. Clémenceau. Sábado y domingo de 9h a 13h y de 14h a 19h : apertura de los emplazamientos de explotación de agua y de saneamiento. Reserva: 05 57 57 29 51 y www.eaucub.fr.

ESPACE PATRIMOINE ET INVENTAIRE EN AQUITAINE



Visite, exposition

Hôtels Lamolère et Raby, place Jean Jaurès

> **Samedi et dimanche de 10h à 17h :** visite libre ou guidée. « Bâtir pour le vin en Aquitaine », exposition en visite libre.

Renseignements : 05 57 57 74 10 ou inventaire.aquitaine.fr.

Heritage and Inventory Space in Aquitaine / Visit, exhibition / Place Jean Jaurès, hôtels Lamolère et Raby. Saturday and Sunday from 10 am to 5 pm : Self-guided or guided tour. Informations : 05 57 57 74 10 or inventaire.aquitaine.fr.

Espacio patrimonio e inventario en Aquitania / Visita, exposición / Place Jean Jaurès, hôtels Lamolère et Raby. Sábado y domingo de 10h a 17h : Visita libre o guiada. Informaciónes : 05 57 57 74 10 o inventaire.aquitaine.fr.

LES CAPRICES DE GOYA PAR SALVADOR DALI



Exposition

Institut Cervantes, 57, cours de l'Intendance

> **Samedi de 10h30 à 17h et dimanche de 10h30 à 13h :** visite libre de l'exposition « Les Caprices de Goya réinterprétés par Salvador Dali », dans cet édifice néo-classique qui fut la dernière demeure de Francisco Goya.

> **Samedi à 11h et 15h30 et dimanche à 11h :** visites commentées de l'exposition.

Renseignements : 05 57 14 26 14 ou cenbur@cervantes.es.

The Caprices of Goya by Salvador Dali / Exhibition / 57, cours de l'Intendance. Saturday from 10.30 am to 5 pm and Sunday from 10.30 am to 1 pm : Self-guided tour of the exhibition. Saturday at 11 am and 3.30 pm and Sunday at 11 am : Tours with commentary. Informations : 05 57 14 26 14 ou cenbur@cervantes.es.

Los Caprichos de Goya por Salvador Dalí / Exposición / 57, cours de l'Intendance. Sábado de 10h30 a 17h y domingo de 10h30 a 13h : Visita libre de la exposición. Sábado a 11h y 15h30 y domingo a 11h : Visitas comentadas. Informaciónes : 05 57 14 26 14 ou cenbur@cervantes.es.

MUSÉE DES ARTS DÉCORATIFS



Visite, animation

39, rue Bouffard

> **Samedi et dimanche de 14h à 18h :** visite libre.

> **Samedi et dimanche à 16h :** visite de l'hôtel de Lalande, où vous découvrirez « sur pièce et sur place » les arcanes de cette législation du patrimoine architectural et mobilier.

> **Samedi et dimanche à 16h :** Atelier : "construis une petite maquette de la façade de l'hôtel de Lalande" pour les enfants de 6 à 12 ans.

Pour les animations : inscription obligatoire au 05 56 10 14 00.

Animations proposées par la Ville de Bordeaux.

Museum of Decorative Arts / Visit, animation / 39, rue Bouffard. Saturday and Sunday from 2 pm to 6 pm : Self-guided tour. Saturday and Sunday at 4 pm : guided visit. Saturday and Sunday at 4 pm : Workshop for children from 6 to 12 years old. Animations : reservation at 05 56 10 14 00.

Museo de las artes decorativas / Visita, animaciónes / 39, rue Bouffard. Sábado y domingo de 14h a 18h : visita libre. Sábado y domingo a 16h : visita guiada. Sábado y domingo a 16h : taller para niños de 6 a 12 años. Animaciónes : reserva a 05 56 10 14 00.

GALERIE DES BEAUX-ARTS




Visite, animation, exposition

Place du Colonel Raynal

> **Samedi et dimanche à 14h30 :** visite de l'exposition « Design España » proposée par le musée des Arts décoratifs.

Inscription obligatoire au 05 56 10 14 00.

Animation proposée par la Ville de Bordeaux.

Fine Arts Gallery / Visit, exhibition / Place du Colonel Raynal. Saturday and Sunday at 2.30 pm : Visit of the exhibition. Reservation compulsory : 05 56 10 14 00.

Galería de Bellas Artes / Visita, exposición / Place du Colonel Raynal. Sábado y domingo a 14h30 : Visita de la exposición. Reserva obligatoria : 05 56 10 14 00.

MARCHÉ BASQUE



Animation

> **Quai Richelieu, en face de la Maison écocitoyenne**

Samedi de 10h à 18h et dimanche de 10h à 15h : profitez du marché avec des producteurs venus du Pays basque. Le marché sera animé par une txaranga (groupe musical basque) et par des groupes de la Maison basque de Bordeaux. Proposé par la Maison basque de Bordeaux.

Basque Market / Animation / Quai Richelieu, maison écocitoyenne. Saturday from 10 am to 6 pm and Sunday from 10 am to 3 pm.

Mercado Vasco / Animaciónes / Quai Richelieu, maison écocitoyenne. Sábado de 10h a 18h y Sunday de 10h a 15h.

FESTIVAL DE FORCE BASQUE



Animation

Quai Richelieu, en face de la Maison écocitoyenne

> **Samedi à 11h30, 16h et 17h :** Venez découvrir les différentes disciplines de Force basque telles que le sciage de bois, l'épreuve de l'enclume, la levée de paille ou encore le tir à la corde, avec votre participation !

Force Basque Festival / Animation / Quai Richelieu, maison écocitoyenne. Saturday at 11.30 am, 4 pm and 5 pm.

Festival de Fuerza vasca / Animaciónes / Quai Richelieu, maison écocitoyenne. Sábado a 11h30, 16h y 17h.

EGLISE SAINT-PIERRE



■ **Concert, visite**

Place Saint-Pierre

> **Samedi et dimanche de 10h à 18h :** visite libre.

> **Samedi à 16h :** concert d'orgue et chant par Jean-Laurent Coezy et Pierre Goumarre.

> **Samedi à 20h :** concert de la chorale Bestalariak de la Maison Basque.

> **Dimanche de 10h30 à 15h30 :** visite guidée de l'orgue.

> **Dimanche à 17h :** concert de l'ensemble vocal « Stella Montis ».

Renseignements : 05 56 94 30 50 ou secteur.pastoral.port@wanadoo.fr.

Saint-Pierre Church / Visit, concert / Place Saint-Pierre. Saturday and Sunday from 10 am to 6 pm : Self-guided tour. Saturday at 4 pm : Organ and song concert. Saturday at 8 pm : Concert. Sunday from 10.30 am to 3.30 pm : Guided tour of the organ. Sunday at 5 pm : Concert. Informations : 05 56 94 30 50 or secteur.pastoral.port@wanadoo.fr.

Iglesia de San Pedro / Visita, concierto / Place Saint-Pierre. Sábado y domingo de 10h a 18h : visita libre. Sábado a 16h : concierto de órgano y canto. Sábado a 20h : concierto. Domingo de 10h30 a 15h30 : visita guiada del órgano. Domingo a 17h : concierto. Informaciónes : 05 56 94 30 50 o secteur.pastoral.port@wanadoo.fr.

CHAPELLE NOTRE-DAME



■ **Visite**

45, rue du Palais Gallien

> Samedi et Dimanche, de 9h à 12h et de 14h à 17h : visite libre ou guidée (sur demande).

Renseignements : bordeauxodn@yahoo.fr

Notre-Dame Chapel / Visit / 45, rue du Palais Gallien. Saturday and Sunday from 9 am to 12 pm and from 2 to 5 pm : Self-guided tour or guided tour (upon request). Informations : bordeauxodn@yahoo.fr.

Capilla de Notre-Dame / Visita / 45, rue du Palais Gallien. Sábado y domingo de 9h a 12h y de 14h a 17h : Visita libre o guiada (previa solicitud). Informaciónes : bordeauxodn@yahoo.fr.

EGLISE SAINT-FERDINAND



■ **Visite, Animation**

8, rue de la Croix de Seguey

> **Samedi et dimanche de 9h à 19h et de 9h à 18h :** visites libres de l'église.

> **Samedi de 15h à 17h :** présentation de l'orgue et mini-concert par Frédéric Zapata à 17h.

Saint-Ferdinand Church / Visit, animation / 8, rue de la Croix de Seguey. Saturday and Sunday from 9 am to 7 pm and from 9 am to 6 pm : Self-guided tours. Saturday from 3 to 5 pm : Organ presentation.

Iglesia San Fernando / Visita, animación / 8, rue de la Croix de Seguey. Sábado y domingo de 9h a 19h y de 9h a 18h : Visita libre. Sábado de 15h a 17h : Presentación del órgano.

PISCINE JUDAÏQUE



■ **Visite**

164, rue judaïque

> **Samedi de 14h à 17h et dimanche de 10h à 12h et de 15h à 17h :** visites guidées de cet ensemble sportif de grande qualité architecturale.

Animation proposée par la Ville de Bordeaux.

Piscine Judaïque (Jewish Swimming Pool) / Visit / 164, rue judaïque. Saturday from 2 pm to 5 pm and Sunday from 10 am to 12 pm and from 3 to 5 pm : Guided tours.

Piscina judía / Visita / 164, rue judaïque. Sábado de 14h a 17h y domingo de 10h a 12h y de 15h a 17h : Visitas guiadas.

BASILIQUE SAINT-SEURIN





■ **Visite**

Place des Martyrs-de-la-Résistance

> **Samedi et dimanche, de 10h à 17h30 et de 14h à 17h30 :** des bénévoles de l''association "Ars et Fides" vous font découvrir la basilique et son patrimoine historique et architectural.

Renseignements : association Ars et Fides 06 16 46 28 30.

Saint-Seurin Basilica / Visit / Place des Martyrs-de-la-Résistance. Saturday and Sunday from 10 am to 5.30 pm and from 2 to 5.30 pm : guided tours. Informations : 06 16 46 28 30

Basilica San Seurin / Visita / Place des Martyrs-de-la-Résistance. Sábado y domingo de 10h a 17h30 y de 14h a 17h30 : visitas guiadas. Informaciónes : 06 16 46 28 30

CRYPTE SAINT-SEURIN





■ **Visite**

Place des Martyrs-de-la-Résistance

> **Samedi et dimanche de 10h à 12h et de 13h à 19h :** visite libre de la crypte archéologique.

Groupe limité à 20 personnes. Pas de réservation - file d'attente obligatoire.

Saint-Seurin Crypt / Visit / Place des Martyrs-de-la-Résistance. Saturday and Sunday from 10 am to 12 pm and from 1 to 7 pm : Self-guided tour of the archaeological crypt.

Cripta San Seurin / Visita / Place des Martyrs-de-la-Résistance. Sábado y domingo de 10h a 12h y de 13h a 19h : Visita libre de la cripta arqueológica.

LE CHAPON FIN



■ **Visite**

5, rue Montesquieu

> **Samedi de 15h à 18h et Dimanche de 10h à 12h et de 14h à 18h :** visite libre de ce restaurant au décor imaginé par Cyprien Alfred-Dupras.

Renseignements : 05 56 79 10 10 ou contact@chapon-fin.com.

Le Chapon Fin / Visit / 5, rue Montesquieu. Saturday from 3 pm to 6 pm and Sunday from 10 am to 12 pm and from 2 to 6 pm : Self-guided tour. Informations : 05 56 79 10 10 or contact@chapon-fin.com.

Le Chapon Fin / Visita / 5, rue Montesquieu. Sábado de 15h a 18h y domingo de 10h a 12h y de 14h a 18h : visita libre. Informaciónes : 05 56 79 10 10 o contact@chapon-fin.com.

EGLISE NOTRE-DAME






■ **Visite, conférence**

Place du Chapelet

> **Vendredi à 18h :** « Le décor peint de Romain Cazes à Notre-Dame », conférence de Catherine Bonte.

> **Samedi de 10h à 13h et dimanche de 14h à 18h :** visite libre ou guidée de l'église et de la sacristie.

Renseignements : 05 56 81 44 21 ou notredamedebordeaux@free.fr.

Notre-Dame Church / Visit, conference / Place du Chapelet. Friday at 6 pm : conference. Saturday from 10 am to 1 pm and Sunday from 2 to 6 pm : Guided tour. Informations : 05 56 81 44 21 or notredamedebordeaux@free.fr.

Iglesia de Notre-Dame / Visita, conferencia / Place du Chapelet. Viernes a 18h : conferencia. Sábado de 10h a 13h y domingo de 14h a 18h : visita libre o guiada. Informaciónes : 05 56 81 44 21 o notredamedebordeaux@free.fr.

EGLISE SAINT-BRUNO





■ **Visite, concert**

Rue François de Sourdis

> **Samedi de 10h à 18h et dimanche de 13h à 18h :** visite libre ou guidée à la demande.

> **Samedi à 20h30 :** concert « comédie-ciné Mariano », proposé par le chœur Cant'O Teich. Participation libre.

Renseignements : 05 56 48 22 08.

Saint-Bruno Church / Visit, concert / Rue François de Sourdis. Saturday from 10 am to 6 pm and Sunday from 1 to 6 pm : Self-guided tour or guided tour. Saturday at 8.30 pm : Concert. Informations : 05 56 48 22 08.

Iglesia de San Bruno / Visita, concierto / Rue François de Sourdis. Sábado de 10h a 18h y domingo de 13h a 18h : visita libre o guiada. Sábado a 20h30 : concierto. Informaciónes : 05 56 48 22 08.

GRAND-THÉÂTRE






■ **Visite**

Place de la Comédie

> **Dimanche de 10h à 18h :** visite libre.

Réservations et renseignements : 05 56 00 85 95 et/ou au guichet du Grand-Théâtre.

Grand Théâtre / Visit / Place de la Comédie. Sunday from 10 am to 6 pm : Self-guided tour. Informations and reservation : 05 56 00 85 95 or at Grand-Théâtre ticket office.

Gran Teatro / Visita / Place de la Comédie. Domingo de 10h a 18h : Visita libre. Informaciónes y reserva : 05 56 00 85 95 o en la taquilla del Gran Teatro.

AUDITORIUM – OPÉRA NATIONAL DE BORDEAUX



■ **Concert**

9-13 cours Georges Clémenceau.

Vendredi à 20h : concert symphonique de l'ONBA.

Tarif exceptionnel à l'occasion des Journées européennes du patrimoine : 8€.

Réservations et renseignements : 05 56 00 85 95 et/ou au guichet du Grand-Théâtre.

Auditorium – Bordeaux National Opera / Concert / 9-13 cours Georges Clémenceau. Friday at 8 pm : Concert. Ticket: €8. Informations and reservation : 05 56 00 85 95 or at the Grand-Théâtre ticket office.

Auditorio – Ópera nacional de Burdeos / Concierto / 9-13 cours Georges Clémenceau. Viernes a 20h : concierto. Tarifa: 8 €. Informaciónes y reserva : 05 56 00 85 95 o en la taquilla del Gran Teatro.

HÔTEL DE NESMOND



■ **Visite**

17bis, rue Vital Carles, résidence du Préfet de Région

> **Samedi de 11h à 17h et dimanche de 14h à 17h :** ouverture exceptionnelle au public.

Hôtel de Nesmond / Visit / 17bis rue Vital Carles. Saturday from 11 am to 5 pm and Sunday from 2 pm to 5 pm : One-time only opening to the public.

Palacete de Nesmond / Visita / 17bis rue Vital Carles. Sábado de 11h a 17h y domingo de 14h a 17h: Apertura excepcional al público.

HÔTEL BASQUIAT



■ **Visite**

29, cours d'Albret

Samedi et dimanche de 14h à 18h : ouverture exceptionnelle au public et visite libre de cet Hôtel XVIIIe siècle, de ses Salons d'honneurs ainsi que sa cour majestueuse.

Hôtel de Basquiat / Visit / 29, cours d'Albret. Saturday and Sunday from 2 pm to 6 pm : self-guided tour.

Palacete Basquiat / Visita / 29, cours d'Albret. Sábado y domingo de 14h a 18h : visita libre.

HÔTEL DE POISSAC



65

Visite

27, cours d'Albret

> Samedi et dimanche de 14h à 18h : ouverture exceptionnelle au public et visite libre de cet Hôtel du XVIIIe siècle.

Hôtel de Poissac / Visit / 27, cours d'Albret. Saturday and Sunday from 2 pm to 6 pm : self-guided tour.

Palacete de Poissac / Visita / 27, cours d'Albret. Sábado y domingo de 14h a 18h : visita libre.

HÔTEL DE VILLE PALAIS ROHAN

66

Visite

Place Pey-Berland

> Samedi de 14h à 18h30, dimanche de 10h à 12h et de 14h à 18h30 : visites guidées par des guides-conférenciers de l'Office de Tourisme.

Groupe limité à 20 personnes – Départ des visites toutes les 45 minutes.

Pas de réservation - file d'attente obligatoire.

City Hall / Visit / Place Pey-Berland. Saturday from 2 pm to 6.30 pm, Sunday from 10 am to 12 pm and from 2 pm to 6.30 pm : Guided tours. Visits start every 45 minutes.

Ayuntamiento / Visita / Place Pey-Berland. Sábado de 14h a 18h30, domingo de 10h a 12h y de 14h a 18h30 : Visitas guiadas. Salida de visitas cada 45 minutos.

HÔTEL FRUGÈS


67

Visite

63, place des Martyrs-de-la-Résistance

> Samedi de 14h30 à 17h30, dimanche de 10h à 12h et de 14h30 à 17h30 : visites guidées.

Groupe limité à 10 personnes. Pas de réservation.

Hôtel Frugès / Visit / 63, place des Martyrs-de-la-Résistance. Saturday from 2.30 pm to 5.30 pm, Sunday from 10 am to 12 pm and from 2.30 pm to 5.30 pm : Self-guided tours.

Palacete Frugès / Visita / 63, place des Martyrs-de-la-Résistance. Sábado de 14h30 a 17h30 y domingo de 10h a 12h y de 14h30 a 17h30 : Visitas guiadas.

HÔTEL DU QUARTIER GÉNÉRAL

68

Visite

29, rue Vital-Carles

> Dimanche de 9h à 18h : ouverture exceptionnelle et visite guidée de cet Hôtel de commandement militaire, construit en 1873. Découverte accompagnée d'une animation musicale par les musiciens de la musique militaire.

Hôtel du Quartier Général / Visit / 29, rue Vital-Carles. Sunday from 9 am to 6 pm : guided tours.

Palacete del Cuartel General / Visita / 29, rue Vital-Carles. Domingo de 9h a 18h : visitas guiadas.

LYCÉE DE L'ASSOMPTION

69

Visite

370, boulevard Wilson

> Samedi de 9h à 18h : Visite guidée de l'enceinte historique de l'établissement et de la Chapelle.

Renseignements : 05 56 48 77 77 ou www.assomption-bordeaux.com.

Lycée de l'Assomption / Visit / 370, boulevard Wilson. Saturday from 9 am to 6 pm : Guided tours. Informations : 05 56 48 77 77 or www.assomption-bordeaux.com.

Instituto de la Asunción / Visita / 370, boulevard Wilson. Sábado de 9h a 18h : Visitas guiadas. Informaciónes : 05 56 48 77 77 o www.assomption-bordeaux.com.

MAISON ÉCO-CITOYENNE



70

Visite, exposition

Quai Richelieu – Tram A et C, Porte de Bourgogne

> Samedi et dimanche de 11h à 18h30 : découverte de l'exposition temporaire consacrée aux mobilités douces. Exposition de photographie collective bordelaise « Dans la famille Ecomobile… ».

Eco-citizen house / Visit, exhibition / Quai Richelieu. Saturday and Sunday from 11 am to 6.30 pm.

Casa ecociudadana / Visita, exposición / Quai Richelieu. Sábado y domingo de 11h a 18h30

HÔTEL DES FERMES DU ROI MUSÉE NATIONAL DES DOUANES

71

Visite, animation

1, place de la Bourse

> Samedi et dimanche de 10h à 19h : visite libre. Un livret-jeu disponible gratuitement à l'accueil proposera une visite ludique du bâtiment et de son histoire aux enfants à partir de 7 ans.

Renseignements : 05 56 48 82 82 ou contact@musee-douanes.fr.

Hôtel des Fermes du Roi / Visit, animation / 1, place de la Bourse. Saturday and Sunday from 10 am to 7 pm : Self-guided tour. Informations : 05 56 48 82 82 o contact@musee-douanes.fr.

Palacete de las Granjas del Rey / Visita, animación / 1, place de la Bourse. Sábado y domingo de 10h a 19h : Visita libre. Informaciónes : 05 56 48 82 82 o contact@musee-douanes.fr.

PALAIS GALLIEN


72

Visite

Rue du Docteur Albert-Barraud

> Samedi et dimanche de 10h à 12h et de 13h à 19h : visite libre.

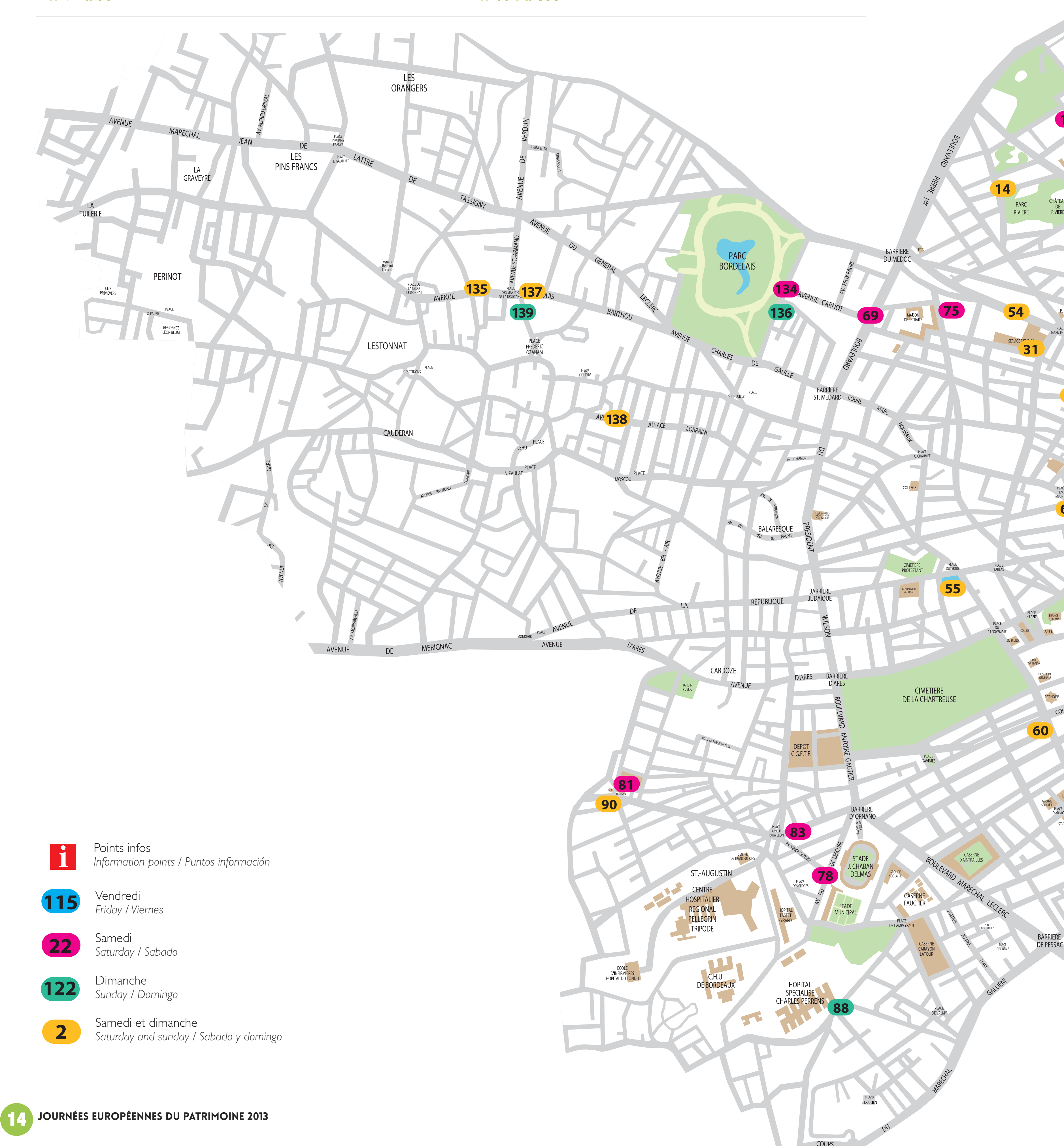
Groupe limité à 20 personnes. Pas de réservation - file d'attente obligatoire.

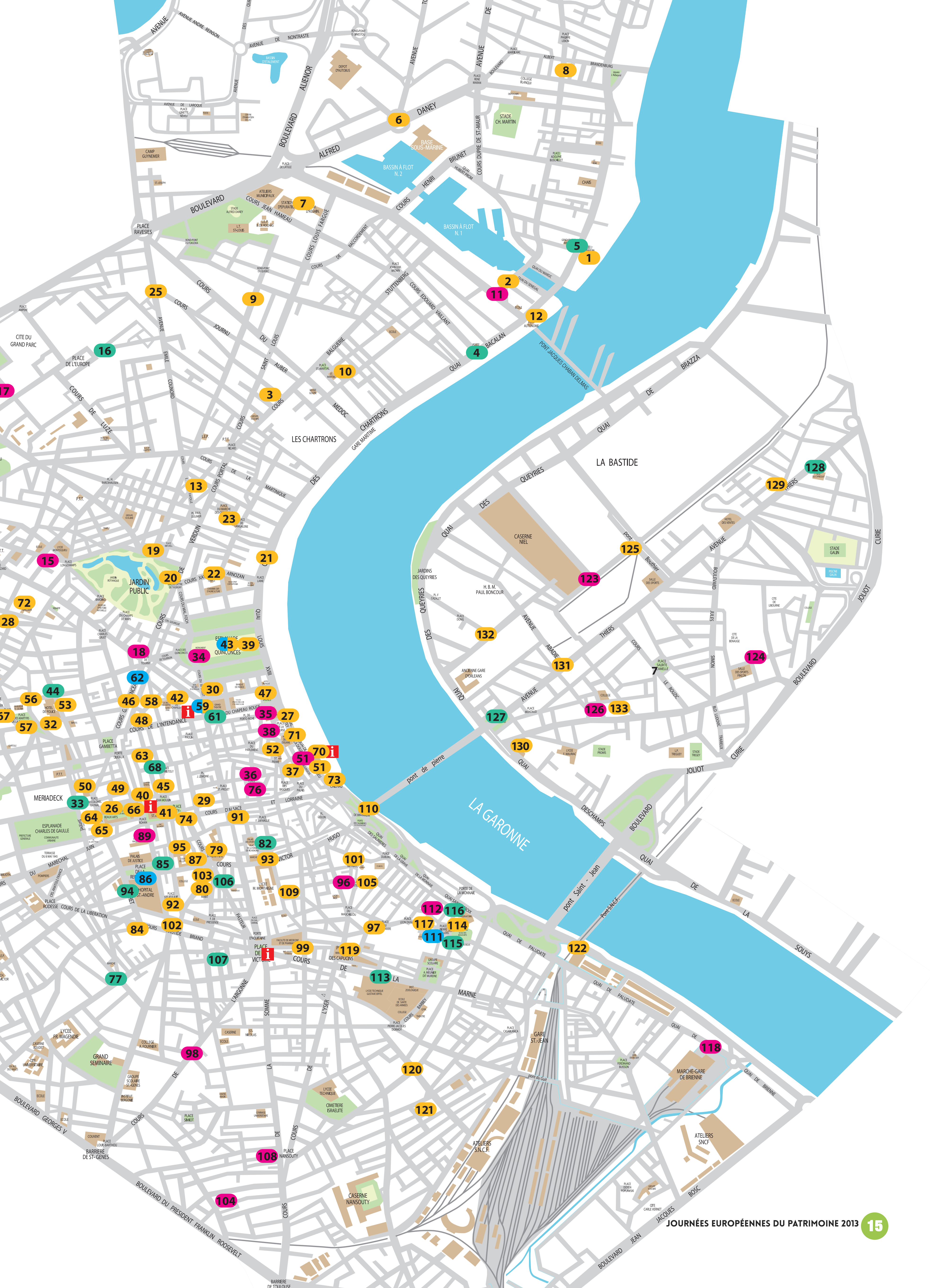
Palais Gallien / Visit / rue du Docteur Albert-Barraud. Saturday and Sunday from 10 am to 12 pm and from 1 pm to 7 pm : Self-guided tour.

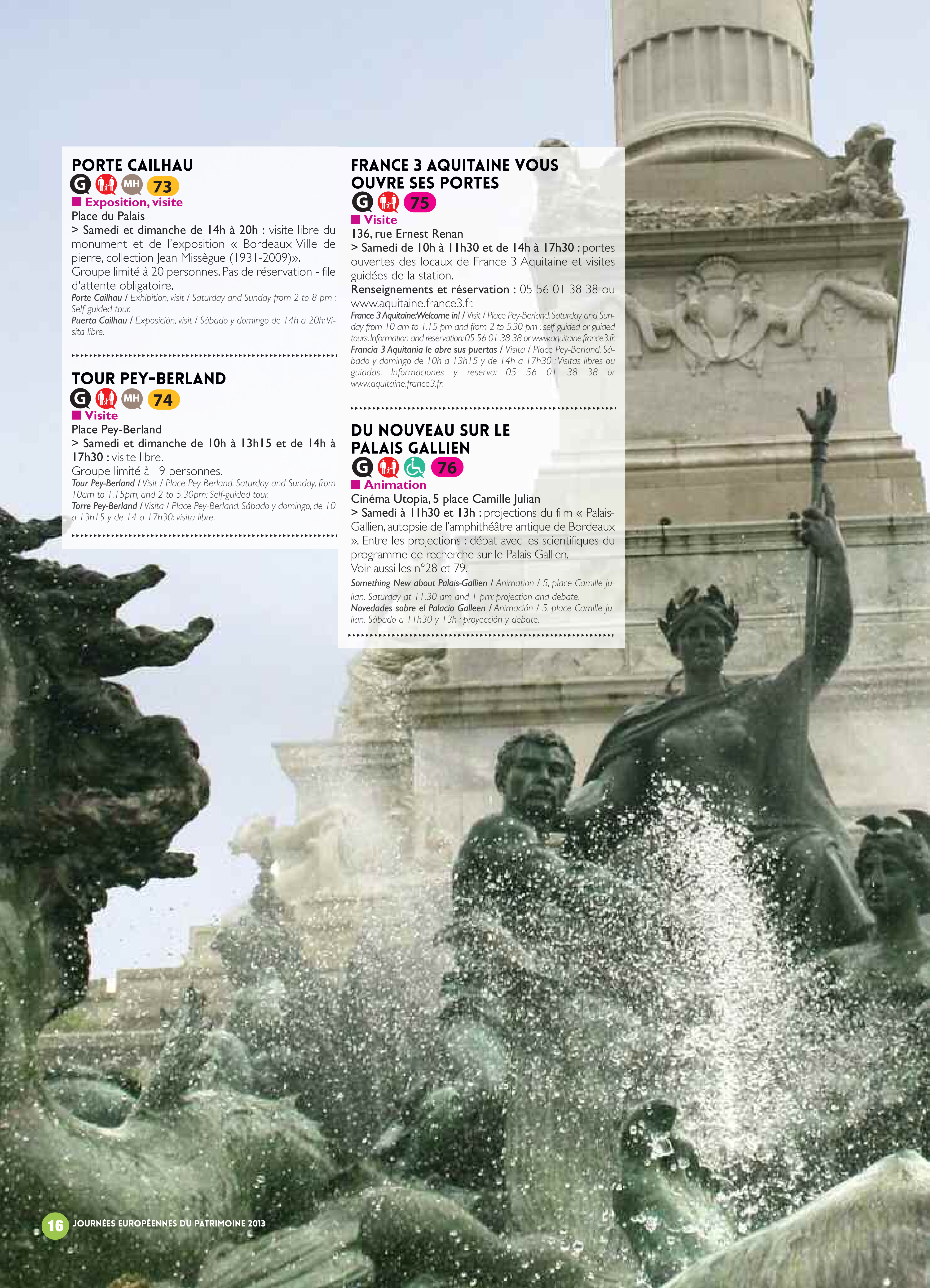
Palacio Gallien / Visita / rue du Docteur Albert-Barraud. Sábado y domingo de 10h a 12h y de 13h a 19h : Visita libre.



BORDEAUX MARITIME P. 4
> n°1 à 12
GRAND-PARC / PAUL DOUMER P. 6
> n°13 à 25
CENTRE P. 8
> n°26 à 76
VICTOR HUGO / SAINT-AUGUSTIN P. 17
> n°77 à 95
SAINT-MICHEL / NANSOUTY / SAINT-GENÈS P. 20
> n°96 à 110
BORDEAUX SUD P. 22
> n°111 à 122
LA BASTIDE P. 24
> n°123 à 133
CAUDÉRAN P. 26
> n°134 à 139




LA GARONNE
LA BASTIDE
LES CHARTRONS
MERIADECK
JARDIN PUBLIC
ESPLANADE CHARLES DE GAULLE
CASERNE NIEL
BASSIN À FLOT N. 1
BASSIN À FLOT N. 2
BASE SOUS-MARINE
GARE ST-JEAN
MARCHE-GARE DE BRIENNE
ATELIERS SNCF
ATELIERS S.N.C.F.
CASERNE NANSOUTY
GRAND SEMINAIRE
CITE DU GRAND PARC
PLACE DE L'EUROPE
PLACE RAVESIES
PLACE GAMBETTA
QUINCONCES
JARDINS DES QUEYRIES
H. B. M. PAUL BONCOUR
ANCIENNE GARE D'ORLEANS
STADE CH. MARTIN
CAMP GUYNEMER
pont de pierre
pont Saint - Jean
pont SNCF
PONT JACQUES CHABAN DELMAS
BOULEVARD ALFRED DANEY
BOULEVARD ALIENOR
BOULEVARD GEORGES V
BOULEVARD DU PRESIDENT FRANKLIN ROOSEVELT
BOULEVARD JEAN JACQUES BOSC
BARRIERE DE ST-GENES
BARRIERE DE TOULOUSE
COURS DE LA LIBERATION
COURS DE L'INTENDANCE
COURS DU CHAPEAU ROUGE
COURS DE LA MARNE
COURS DES CAPUCINS
COURS VICTOR HUGO
COURS D'ALSACE
COURS DE VERDUN
COURS PORTAL
COURS DE LUZE
COURS LOUIS FARGUE
COURS EDOUARD VAILLANT
QUAI DES CHARTRONS
QUAI DE BACALAN
QUAI DES QUEYRIES
QUAI DE BRAZZA
QUAI DESCHAMPS
QUAI DE LA SOUYS
QUAI DE PALUDATE
QUAI DE BRIENNE
QUAI LOUIS XVIII
AVENUE THIERS
AVENUE ABADIE
RUE STUTTENBERG
PLACE DE LA VICTOIRE
PLACE NANSOUTY
HOPITAL ST-ANDRE
PALAIS DE JUSTICE
CITE UNIVERSITAIRE
LYCEE FR. MAGENDIE
CIMETIERE ISRAELITE
LYCEE TECHNIQUE
STADE GALIN
JOLIOT CURIE
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 15 16 17 18 19 20 21 22 23 25 26 27 28 29 30 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 56 57 58 59 61 62 63 64 65 66 67 68 70 71 72 73 74 76 77 79 80 82 84 85 86 87 89 91 92 93 94 95 96 97 98 99 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133



PORTE CAILHAU

G MH 73

Exposition, visite

Place du Palais

> **Samedi et dimanche de 14h à 20h :** visite libre du monument et de l'exposition « Bordeaux Ville de pierre, collection Jean Missègue (1931-2009)».
Groupe limité à 20 personnes. Pas de réservation - file d'attente obligatoire.

Porte Cailhau / *Exhibition, visit / Saturday and Sunday from 2 to 8 pm : Self guided tour.*

Puerta Cailhau / *Exposición, visit / Sábado y domingo de 14h a 20h: Visita libre.*

TOUR PEY-BERLAND

G MH 74

Visite

Place Pey-Berland

> **Samedi et dimanche de 10h à 13h15 et de 14h à 17h30 :** visite libre.
Groupe limité à 19 personnes.

Tour Pey-Berland / *Visit / Place Pey-Berland. Saturday and Sunday, from 10am to 1.15pm, and 2 to 5.30pm: Self-guided tour.*

Torre Pey-Berland / *Visita / Place Pey-Berland. Sábado y domingo, de 10 a 13h15 y de 14 a 17h30: visita libre.*

FRANCE 3 AQUITAINE VOUS OUVRE SES PORTES

G 75

Visite

136, rue Ernest Renan

> **Samedi de 10h à 11h30 et de 14h à 17h30 :** portes ouvertes des locaux de France 3 Aquitaine et visites guidées de la station.

Renseignements et réservation : 05 56 01 38 38 ou www.aquitaine.france3.fr.

France 3 Aquitaine:Welcome in! / *Visit / Place Pey-Berland. Saturday and Sunday from 10 am to 1.15 pm and from 2 to 5.30 pm : self guided or guided tours. Information and reservation: 05 56 01 38 38 or www.aquitaine.france3.fr.*

Francia 3 Aquitania le abre sus puertas / *Visita / Place Pey-Berland. Sábado y domingo de 10h a 13h15 y de 14h a 17h30 : Visitas libres ou guiadas. Informaciones y reserva: 05 56 01 38 38 or www.aquitaine.france3.fr.*

DU NOUVEAU SUR LE PALAIS GALLIEN

G 76

Animation

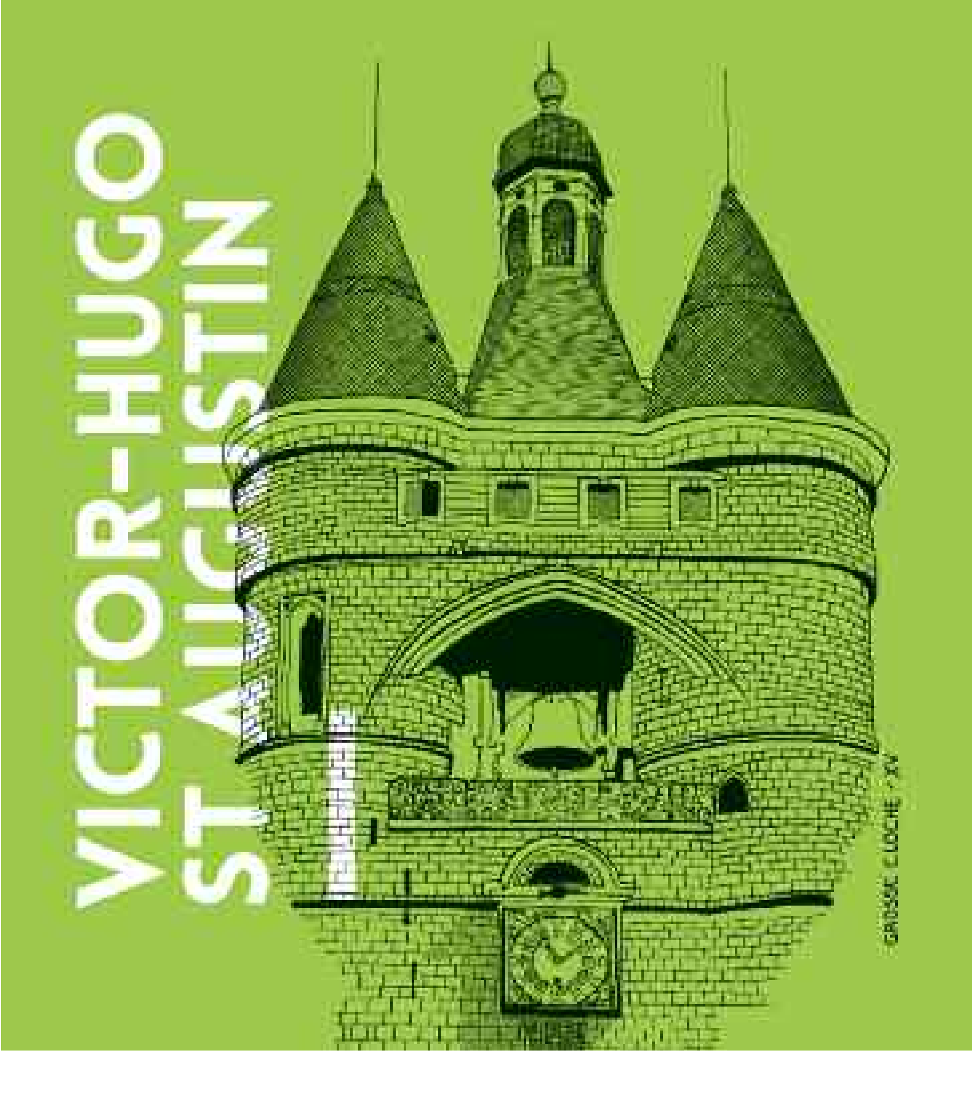
Cinéma Utopia, 5 place Camille Julian

> **Samedi à 11h30 et 13h :** projections du film « Palais-Gallien, autopsie de l'amphithéâtre antique de Bordeaux ». Entre les projections : débat avec les scientifiques du programme de recherche sur le Palais Gallien.

Voir aussi les n°28 et 79.

Something New about Palais-Gallien / *Animation / 5, place Camille Julian. Saturday at 11.30 am and 1 pm: projection and debate.*

Novedades sobre el Palacio Galleen / *Animación / 5, place Camille Julian. Sábado a 11h30 y 13h : proyección y debate.*



Balades du patrimoine

RANDONNÉE DU PATRIMOINE AUTOUR DU QUARTIER SAINT-AUGUSTIN

 81

■ Circuit

Départ : église Saint Augustin, place de l'église Saint-Augustin

> **Samedi à 14h :** de l'orgue de Saint Augustin au château les Carmes Haut-Brion, l'historien Francis Baudy vous fait découvrir l'histoire du quartier. Goûter offert en fin de parcours. Visite proposée par la Maison de quartier du Tauzin. Tarif : 4€, dont l'intégralité est reversée à l'association Laurette Fugain.

Réservations obligatoire : Kelly Gaillard / 06 22 89 44 03.

Ramble through history / Tour / Meeting point : place Saint-Augustin. Saturday at 2 pm : guided visit. Ticket: 4€. Reservation compulsory : Kelly Gaillard / 06 22 89 44 03.

Excursión del patrimonio / Circuito / Cita : place Saint-Augustin. Sábado a 14h : visita guiada. Tarifa: 4 €. Reserva obligatoria : Kelly Gaillard / 06 22 89 44 03.

ENCEINTES ET PORTES DE BORDEAUX

 82

■ Circuit

Rdc : Grosse Cloche, cours Victor Hugo.

> **Dimanche à 15h :** circuit commenté sur l'histoire des portes et enceintes de la ville depuis le Moyen Age.

Réservation : 06 82 18 73 46 ou contact@toufartfaire.com.

Enclosure Walls and Gates of Bordeaux / Tour / Meeting point : Grosse Cloche, cours Victor Hugo. Sunday at 3 pm : guided visit. Reservation : 06.82.18.73.46 or contact@toufartfaire.com.

Murallas y puertas de Burdeos / Circuito / Cita: Grosse Cloche, cours Victor Hugo. Domingo a 15h : visita guiada. Reserva: 06.82.18.73.46 o contact@toufartfaire.com.

L'ART DANS LA VILLE

 83

■ Circuit

> **Samedi à 10h30 et 14h :** rendez-vous : Arrêt Hôpital Pellegrin, devant l'œuvre La Maison aux personnages de Ilya et Emilia Kabakov. Parcours en tram. Animation proposée par le FRAC Aquitaine.

Renseignements et réservation (obligatoire) : 05 56 24 71 36.

Art in the City / Tour / Meeting point : tram Hôpital Pellegrin. Saturday at 10.30 am and 2 pm. Information and reservation compulsory : 05 56 24 71 36.

El arte en la ciudad / Circuito / Cita : tram Hôpital Pellegrin. Sábado a 10h30 y 14h. Informaciónes y reserva obligatoria : 05 56 24 71 36.



COUP DE PROJECTEUR SUR LA FONTAINE AMÉDÉE LARRIEU

 77

■ Circuit

Rdv : place Amédée Larrieu

> **Dimanche à 10h et 11h :** l'association Tout Art Faire vous propose de découvrir un monument protégé méconnu, la fontaine Amédée Larrieu, œuvre des architectes Bauhain et Barbaud et du sculpteur Verlet. Visites de 45 minutes.

Spotlight on the Amédée Larrieu Fountain / Tour / Meeting point : place Amédée Larrieu. Sunday at 10 am and 11 am : discover of a little-known protected monument, Amédée Larrieu Fountain. Tours last 45 minutes.

Panorámica sobre la fuente Amédée Larrieu / Circuito / Cita : place Amédée Larrieu. Domingo a 10h y 11h : descubrierta de un monumento protegido desconocido, la fuente Amédée Larrieu. Visitas de 45 minutos.

LE PAYSAGE ARCHITECTURAL ET URBAIN DU QUARTIER SAINT-AUGUSTIN

 78

■ Circuit

Rdv : place Johnston.

> **Samedi de 10h à 12h :** visite à la découverte du patrimoine du quartier Saint-Augustin.

Réservation obligatoire : Laurence Bouaouni / 05 24 57 16 81.

Animation proposée par la Ville de Bordeaux.

Architectural and urban heritage / Tour / Meeting point : place Johnston. Saturday from 10 am to 12 pm : visit to discover the heritage of the Quartier de Saint-Augustin. Reservation compulsory : Laurence Bouaouni / 05 24 57 16 81.

El paisaje arquitectónico y urbano / Circuito / Cita : place Johnston. Sábado de 10h a 12h : Visita para descubrir el patrimonio del barrio de Saint-Augustin. Reserva obligatoria : Laurence Bouaouni / 05 24 57 16 81.

MUSÉE D'AQUITAINE

 79

■ Visite, exposition

20, cours Pasteur

> **Samedi et dimanche de 11h à 18h :** visites des réserves du musée par les conservateurs (sur réservation). Visites commentées et projection en continu « Du couvent des Feuillants au musée d'Aquitaine ».

> **Samedi et dimanche à 14h30 et 16h :** visites commentées de l'exposition With a French Accent. La lithographie américaine, 1820-1860.

> **Samedi et dimanche à 11h, 14h30 et 16h30 :** « A deux pas d'ici » Un voyage dans le temps durant lequel dialoguent les collections du musée et quelques lieux choisis du quartier. Limitées à 25 personnes, durée : 1h15.

> **Samedi à 14h30 et dimanche à 14h et 16h :** Ateliers « Image industrielle », activités de gravure sur métal et d'impression d'images, réservées aux enfants de plus de 10 ans. Limité à 12 personnes.

Animation proposée par la Ville de Bordeaux.

Réservations : visites : 05 56 01 51 00, ateliers : 05 56 01 51 04.

Musée d'Aquitaine / Visit, exhibition / 20, cours Pasteur. Saturday and Sunday from 11 am to 6 pm : Guided tour of the museum's reserve collections with the curators (by reservation). Saturday and Sunday at 2.30pm and 4pm. Guided visit of the exhibitions. Saturday and Sunday at 11 am, 2.30pm and 4.30pm: guided tour. Saturday at 2.30pm and Sunday at 2 and 4 pm: workshop "industrial image". Reservations : visits : 05 56 01 51 00, workshop : 05 56 01 51 04.

Museo de Aquitania / Visita, exposición / 20, cours Pasteur. Sábado y domingo de 11h a 18h : Visitas de reservas del museo por los conservadores (previa reserva). Visitas comentadas de las exposiciones. Sábado y domingo a 14h30 y 16h : visita guiada de la exposición. Sábado y domingo a 11h, 14h30 y 16h30 : visitas guiadas. Sábado a 14h y domingo a 14h y 16h : taller « imagen industrial ». Reserva : visitas : 05 56 01 51 00, taller : 05 56 01 51 04.

LA LOI DE PROTECTION DE 1913 - ANCIEN COUVENT DES ANNONCIADES

 80

■ Visite, exposition

D.R.A.C Aquitaine - 54, rue Magendie

> **Samedi et dimanche de 14h à 19h :** visite libre et guidée des parties historiques. « La loi de protection de 1913 », conférences assurées par le Conservateur régional des Monuments historiques, le Conservateur du patrimoine et l'Architecte des bâtiments de France. Horaires à préciser auprès de la DRAC. Diaporama : « Les principaux Monuments Historiques en Aquitaine ». **Renseignements :** 05 57 95 02 02 / contact.drac.aquitaine@culture.gouv.fr.

Former Sisters of the Annunciation Convent / Visit / 54, rue Magendie. Saturday and Sunday from 2 pm to 7 pm : self-guided and guided tour of the historic parts. Informations : 05 57 95 02 02 / contact.drac.aquitaine@culture.gouv.fr.

Antiguo convento de los anunciamientos / Visita / 54, rue Magendie. Sábado y domingo de 14h a 19h : visita libre y guiada de la parte histórica. Informaciónes : 05 57 95 02 02 / contact.drac.aquitaine@culture.gouv.fr.



Et plus encore...

LYCÉE SAINTE-FAMILLE SAINTONGE

84

Concert, visite

Chapelle du lycée Sainte-Famille Saintonge, 12 rue Saintonge

> Samedi et dimanche de 14h à 19h : visite des jardins et de la chapelle du lycée.

> Samedi à 19h : concert baroque par les Chantres de Saint-Hilaire. Tarif : 12€. Une répétition publique interactive aura lieu dans la chapelle du lycée le samedi à 16h.

__Lycée Sainte-Famille Saintonge__ / Concert, visit / 12, rue Saintonge. Saturday and Sunday from 2 pm to 7 pm : guided tours. Saturday at 7 pm : concert. Ticket: €12.

__Instituto Santa – Familia Saintonge__ / Concierto / 12, rue Saintonge. Sábado y domingo de 14h a 19h : Visitas guiadas. Sábado a 19h : concierto. Tarifa: 12 €.

MUSIQUES DES 100 DERNIÈRES ANNÉES

G 85

Concert

Hôpital Saint André - 1, rue Jean Burguet

> Dimanche à 16h : concert du Groupe Vocal Arpège.

Renseignements : 05 56 79 56 79 et réservations : Martine Le Gallic 06 64 32 81 60.

__Musics of the last 100 years__ / Concert / 1, rue Jean Burguet. Sunday at 4 pm. Informations : 05 56 79 56 79 / reservation : Martine Le Gallic 06 64 32 81 60.

__Musica de las 100 ultimas años__ / Concierto / 1, rue Jean Burguet. Domingo a 16h. Informaciónes : 05 56 79 56 79 / reserva : Martine Le Gallic 06 64 32 81 60.

MONUMENTS DE LA GUERRE DE 1870

G 86

Visite, conférence

Rdv place de la République, devant le Monument aux morts

> Vendredi à 14h30 : présentation du Monument accompagnée de Franck Lafossas, auteur.

A 15h : conférence sur le monument aux morts dans la salle Montesquieu de la Cour d'appel.

__Monuments from the war of 1870__ / Visit, conference / Meeting point : place de la République, war Memorial. Friday at 2.30 pm : guided visit. 3 pm : conference in the Montesquieu room in the Court of appeal.

__Monumentos de la guerra de 1870__ / Visita, conferencia / Cita : place de la République. Viernes a 14h30 : visita guiada. A 15h : Conferencia en la sala Montesquieu del Tribunal de Apelación.

CERCLE MESS – CASERNE PELLEPORT

G 87

Visite

45, rue de Cursol

> Samedi et dimanche de 9h à 17h : visite libre.

Renseignements : 05 57 85 15 48.

__Cercle Mess – Pelleport Fire Station__ / Visit / 45, rue de Cursol. Saturday and Sunday from 9 am to 5 pm : Self-guided tour. Informations : 05 57 85 15 48.

__Circulo Mess – Cuartel Pelleport__ / Visita / 45, rue de Cursol. Sábado and domingo de 9h a 17h : Visita libre. Informaciónes : 05 57 85 15 48.

LE PATRIMOINE HOSPITALIER DE CHARLES PERRENS

G MH 88

Visite

Centre Hospitalier Charles Perrens

121, rue de la béchade

> Dimanche à 14h30, 15h45 et 17h : visites guidées.

Renseignements et réservations : Pôle culture du Centre Hospitalier Charles Perrens au 05 56 56 17 81 ou culture@ch-perrens.fr.

__The hospital Heritage of Charles Perrens__ / Visit / 121, rue de la Béchade. Sunday at 2.30 pm, 3.45 pm and 5 pm : Guided tours. Informations and reservation : 05 56 56 17 81 ou culture@ch-perrens.fr.

__El Patrimonio hospitalario de Charles Perrens__ / Visita / 121, rue de la Béchade. Domingo a 14h30, 15h45 y 17h : Visitas guiadas. Informaciónes y reserva : 05 56 56 17 81 ou culture@ch-perrens.fr.

ECOLE NATIONALE DE LA MAGISTRATURE

G 89

Visite

10, rue des Frères Bonie

> Samedi de 9h30 à 12h et de 13h à 18h30 : visites guidées.

Renseignements : 05 56 00 10 39 ou www.enm.justice.fr.

__Ecole nationale de la magistrature__ / Visit / 10, rue des Frères Bonie. Saturday from 9.30 am to 12 pm and from 1 pm to 6.30 pm : Guided tour. Informations : 05 56 00 10 39 or www.enm.justice.fr.

__Escuela nacional de la magistratura__ / Visita / 10, rue des Frères Bonie. Sábado de 9h30 a 12h y de 13h a 18h30 : Visitas guiadas. Informaciónes : 05 56 00 10 39 o www.enm.justice.fr.



EGLISE SAINT-AUGUSTIN

 90

Visite, animation

Place de l'église Saint-Augustin

> **Samedi de 14h à 17h :** « La salle des cloches et son petit musée », visite du clocher et exposition. Visite libre de l'église. ***A 15h :*** promenade commentée « Histoires d'eau à Saint-Augustin ».

> **Samedi de 15h à 18h et dimanche de 15h à 17h :** Visite de l'orgue.

> **Dimanche de 14h à 15h :** « Blasons, vitraux et fresques », visite commentée.

Renseignements : paroisse Saint- Augustin / 05 56 98 14 03.

Church of St. Augustine / Visit, animation / Place Saint-Augustin. Saturday at 2 pm : self-guided tour of the bell tower. At 3 pm: Tales of water in St. Augustine. Saturday and Sunday at 3 pm: Guided tour of the organ. Sunday at 2 pm: guided tour. Informations : 05 56 98 14 03.

Iglesia de San Agustín / Visita, animación / Place Saint-Augustin. Sábado a 14h : visita guiada. A 15h : paseo comentado. Punto de encuentro: plaza de la iglesia de San Agustín. Sábado y domingo a 15h: visita del órgano. Domingo a 14h: visita comentada. Información: 05 56 98 14 03.

EGLISE SAINT-PAUL SAINT FRANÇOIS-XAVIER

 91

Visite

20, rue des Ayres

> **Samedi à 9h30, 10h et 11h, et dimanche à 14h30, 15h30 et 16h30 :** l'association Ars et Fides vous propose une visite de l'église, de la sacristie, du jardin et de l'ancienne cour renaissance.

Church of St. Paul-St. Francis-Xavier / Visit / 20, rue des Ayres. Saturday at 9.30 am, 10 am, 11 am, and Sunday at 2.30 pm, 3.30 pm and 4.30 pm : guided tours.

Iglesia de San Pablo San Francisco Javier / Visita / 20, rue des Ayres. Sábado a 9h30, 10h, 11h, y domingo a 14h30, 15h30 y 16h30 : visitas guiadas.

EGLISE SAINTE-EULALIE

 92

Visite

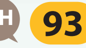
13 place Sainte-Eulalie

> **Samedi de 15h à 18h30 et dimanche de 9h à 18h30 :** visite libre.

Church of St. Eulalie / Visit / 13, place Sainte-Eulalie. Saturday from 3 pm to 6.30 pm and Sunday from 9 am to 6.30 pm : self guided tour.

Iglesia de Santa Eulalia / Visita / 13, place Sainte-Eulalie. Sábado de 15h a 18h30 y domingo de 9h a 18h30 : visita libre.

GROSSE CLOCHE

  93

Visite

45, rue Saint-James

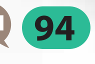
> **Samedi et dimanche de 9h à 13h et de 14h à 19h :** visites guidées de la Grosse Cloche.

Groupe limité à 5 personnes. File d'attente obligatoire (en raison de l'importante affluence sur ce site, prévoir un long temps d'attente…)

Grosse Cloche / Visit / 45, rue Saint-James. Saturday and Sunday from 9 am to 1 pm and from 2 pm to 7 pm : Guided tours. Maximum five people per group.

Gran campana / Visita / 45, rue Saint-James. Sábado y domingo de 9h a 13h y de 14h a 19h : visitas guiadas. Aforo limitado a 5 personas.

HÔTEL SAINT MARC

   94

Visite

91, cours d'Albret

> **Dimanche de 14h à 18h30 :** visite libre ou guidée.

Renseignements : 05 57 82 02 28 ou jean-luc.pettes@chu-bordeaux.fr.

Hôtel Saint Marc / Visit / 91, cours d'Albret. Sunday from 2 pm to 6.30 pm : Self-guided or guided tour. Informations : 05 57 82 02 28 or jean-luc.pettes@chu-bordeaux.fr.

Palacete San Marcos Visita / 91, cours d'Albret. Domingo de 14h a 18h30 : Visita libre o guiada. Informaciónes : 05 57 82 02 28 o jean-luc.pettes@chu-bordeaux.fr.

TEMPLE DU HÂ

 95

Visite

32, rue du Hâ

Temple protestant ouvert exceptionnellement au public .Façade du XVIIe siècle.

> **Samedi et dimanche de 14h à 18h :** des visites libres ou guidées. Les visites guidées auront lieu à 14h30, 15h30 et 16h30.

Renseignements : 05 56 52 60 47 ou erf.bordeaux@free.fr.

Temple du Hâ / Visit / 32, rue du Hâ. Saturday and Sunday from 2 pm to 6 pm : Guided tours will take place at 2:30pm, 3:30pm and 4:30pm. Informations : 05 56 52 60 47 ou erf.bordeaux@free.fr.

Templo de Hâ / Visita / 32, rue du Hâ. Sábado y domingo de 14h a 18h : Las visitas guiadas tendrán lugar a 14h30, 15h30 y 16h30. Informaciónes : 05 56 52 60 47 ou erf.bordeaux@free.fr.







DÉAMBULATION URBAINE AU SON DU FIFRE ET DU TAMBOUR

G 96

■ **Animation**

Rdv : Flèche Saint-Michel

> Samedi à 18h : passionné par les musiques de traditions orales, Christian Vieussens est de ceux qui ont tout fait pour collecter, sauver de l'oubli, remettre en jeu le répertoire des musiciens « routiniers » du domaine gascon. Christian Loustau, comédien, émaillera ce parcours de textes choisis pour leur sagacité et leur à-propos sur Bordeaux et son histoire.

Renseignements : Kiosque culture 05 56 79 39 56.

Animation proposée par la Ville de Bordeaux.

Urban stroll to the sound of the fife and drum */ Animation / Meeting point : Flèche Saint-Michel. Saturday at 6 pm. Informations : Kiosque culture 05 56 79 39 56.*

Deambulación urbana al ritmo del pífano y el tambor */ Animación / Cita : Flèche Saint-Michel. Sábado a 18h. Informaciónes : Kiosque culture 05 56 79 39 56.*

CHAPELLE ET CLOÎTRE DU CROUS



■ **Visite, concert**

18, rue du Hamel

> Samedi de 14h à 21h : visites guidées commentées par les étudiants de l'Université Bordeaux 3 entrecoupées d'animations musicales.

Renseignements et réservations : reservation.culture@crous-bordeaux.fr.

> Dimanche de 14h à 17h : visites guidées du cloître et de la chapelle qui reste un des plus beaux témoignages du style néogothique à Bordeaux. Visites proposées par l'association Pétronille. Départ toutes les demi-heures. Installation vidéo de Marie-Laure Wiel.

Animation soutenue par la Ville de Bordeaux.

> Dimanche à 17h : « La volière des chants du monde », concert sous la direction de Marie-Anne Mazeau, dont le répertoire international valorise l'idéal de liberté.

Renseignements : petronilleasso@free.fr

CROUS chapel and cloister */ Visit, concert / 18, rue du Hamel. Saturday from 2 pm : guided tour. Informations and reservation : reservation.culture@crous-bordeaux.fr. Sunday from 2 pm to 5 pm : Tours conducted by the Pétronille Association. Departures every half-hour. Sunday at 17h : concert directed by Marie-Anne Mazeau. Informations : petronilleasso@free.fr.*

Capilla y claustro del CROUS */ Visita, concierto / 18, rue du Hamel. Sábado a partir de 14h : visitas guiadas. Informaciónes y reserva : reservation.culture@crous-bordeaux.fr. Domingo de 14h a 17h : visitas guiadas con la asociación Pétronille. Inicio: cada media hora. Domingo a 17h : concierto bajo la dirección de Marie-Anne Mazeau. Informaciónes : petronilleasso@free.fr.*

Balades du patrimoine

BALADE URBAINE DANS LE QUARTIER SAINT-GENÈS



■ **Circuit**

Rdv : ancien Hôpital des Enfants, 166, cours de l'Argonne.

> Samedi à 14h et 17h : retrouvez votre rendez-vous désormais habituel qui s'attardera sur l'actualité de la loi 1913 dans votre quartier. Animation proposée par la Ville de Bordeaux.

Urban walk in Saint-Genès */ Tour / 166, cours de l'Argonne. Saturday at 2 and 5 pm.*

Paseo urbano a Saint-Michel */ Circuito / 166, cours de l'Argonne. Sábado a 14h y 17h.*



MUSÉE D'ETHNOGRAPHIE DE BORDEAUX – UNIVERSITÉ BORDEAUX SEGALEN



■ **Visite**

3 place de la Victoire ; entrée principale au 6 rue Elie Gintrac

> Samedi et dimanche de 10h à 18h : visite de l'exposition « Virtual Fashion / Material Fashion : la voie du style ».

Bordeaux Ethnography Museum */ Visit, exhibition / 3, place de la Victoire. Saturday and Sunday from 10 am to 6 pm : tour of the exhibition.*

Museo de etnografía de Burdeos */ Visita, exposición / 3, place de la Victoire. Sábado y domingo de 10h a 18h : visita de la exposición.*

BASILIQUE SAINT-MICHEL






■ **Visite, concert**

Place Meynard

> Samedi de 10h à 12h et de 14h à 19h et dimanche de 14h à 19h : visites guidées par l'Association Recherches Archéologiques Girondines.

Renseignements et réservations : 05 56 80 33 37 ou ass.rag@free.fr.

> Samedi de 14h à 16h : visite de l'orgue avec Paul Darrouy.

> Samedi à 18h : concert par l'association Renaissance de l'orgue.

Renseignements : 06 88 45 32 83.

Basilica of St. Michael */ Visit / Place Meynard. Saturday from 10 am to 12 pm and from 2 pm to 7 pm, Sunday from 2 pm to 7 pm : Guided tours. Informations and reservations : 05 56 80 33 37 or ass.rag@free.fr. Saturday from 2 pm to 4 pm : guided tour of the organ. At 6 pm : concert. Informations : 06 88 45 32 83.*

Basílica San Miguel */ Visita / Place Meynard. Sábado de 10h a 12h y de 14h a 19h, domingo de 14h a 19h : visitas guiadas. Informaciónes y reserva : 05 56 80 33 37 ou ass.rag@free.fr. Sábado de 14h a 16h : visita del órgano. A 18h : concierto. Informaciónes : 06 88 45 32 83.*

LA BOURSE DU TRAVAIL

102

Visite, animation

44, cours Aristide Briand

> Samedi et dimanche de 10h à 17h : visite libre de ce bâtiment conçu et imaginé par l'architecte Jacques d'Welles.

> Samedi et dimanche à 15h : visites guidées.

La Bourse du travail / Visit / 44, cours Aristide Briand. Saturday and Sunday from 10 am to 5 pm : self guided tour. Saturday and sunday at 3 pm : guided tour.

La Bolsa del Trabajo / Visita / 44, cours Aristide Briand. Sábado y domingo de 10h a 17h : visita libre. Sábado y domingo a 15h : visita guiada.

CHAPELLE ORTHODOXE SAINT-JOSEPH





103

Visite

58, rue Paul Louis Lande

> Samedi de 10h à 12h30 et de 14h à 18h30 et dimanche de 13h à 18h30 : visite libre de l'église Saint Joseph.

> Samedi de 14h à 18h30 : visites guidées avec Maria Paléologue, historienne de l'art.

Orthodox Chapel of St. Joseph / Visit / 58, rue Paul Louis Lande. Saturday from 10 am to 12.30 pm and from 2 pm to 6.30 pm, Sunday from 1 pm to 6.30 pm : self-guided tour. Saturday from 2 pm to 6.30 pm : guided visit.

Capilla ortodoxa San José / Visita / 58, rue Paul Louis Lande. Sábado de 10h a 12h30 y de 14h a 18h30 y domingo de 13h a 18h30 : visita libre. Sábado de 14h a 18h30 : visitas guiadas.

EGLISE SAINTE GENEVIÈVE




104

Visite

130, rue Bertrand de Goth

> Samedi de 9h à 18h : visite libre de l'unique église de style romano byzantin.

Church of St. Genevieve / Visit / 130, rue Bertrand de Goth. Saturday from 9 am to 6 pm : self-guided tour.

Iglesia Santa Genoveva / Visita / 130, rue Bertrand de Goth. Sábado de 9h a 18h : visita libre.

FLÈCHE SAINT-MICHEL

105

Visite

Place Meynard

> Samedi et dimanche de 10h à 12h et de 13h à 19h : visite libre.

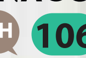
Groupes limités à 20 personnes. Pas de réservation - file d'attente obligatoire.

St. Michael's spire / Visit / Place Meynard. Saturday and Sunday from 10 am to 12 pm and from 1 pm to 7 pm : Self-guided tour. Maximum 20 people per group.

Flecha San Miguel / Visita / Place Meynard. Sábado y domingo de 10h a 12h y de 13h a 19h : Visita libre. Aforo limitado a 20 personas.

GRANDE SYNAGOGUE





106

Visite

8, rue du Grand Rabbin Joseph Cohen

> Dimanche de 9h30 à 18h30 : visite libre, ou guidée à 14h30.

A 16h30 : visite guidée.

Great Synagogue / Visit / 8, rue du Grand Rabbin Joseph Cohen. Sunday from 9.30 am to 6.30 pm : Self-guided or guided tour at 2:30pm.

Gran Sinagoga / Visita / 8, rue du Grand Rabbin Joseph Cohen. Domingo de 9h30 a 18h30 : Visita libre o guiada a 14h30.

CIMETIÈRE ISRAÉLITE DIT DES AVIGNONNAIS





107

Visite

47, rue Sauteyron

> Dimanche de 10h à 17h : visite libre.

Renseignements : 05 56 91 79 39 ou www.synagogue-bordeaux.com.

Jewish cemeteries / Visit / Rue Sauteyron. Sunday from 10 am to 5 pm : Self-guided tour of the Jewish cemeteries. Informations : 05 56 91 79 39 or www.synagogue-bordeaux.com.

Cementerios judíos / Visita / Rue Sauteyron. Domingo de 10h a 17h : Visita libre de cementerios judíos. Informaciónes : 05 56 91 79 39 o www.synagogue-bordeaux.com.

JARDIN JAPONAIS



108

Visite

8, rue de Marmande

> Samedi de 10h à 12h et de 14h à 17h : visite libre.

Tarif : 4 € / gratuit jusqu'à 12 ans.

Renseignements : 06 67 28 14 65.

Japanese gardens / Visit / 8, rue de Marmande. Saturday from 10 am to 12 pm and from 2 pm to 5 pm : Self-guided tour. Ticket: €4 / free for under-12s. Informations : 06 67 28 14 65.

Jardín japonés / Visita / 8, rue de Marmande. Sábado de 10h a 12h y de 14h a 17h : Visita libre.

Tarifa: 4 € / gratuito hasta los 12 años. Informaciónes : 06 67 28 14 65.

HÔTEL LEBERTHON




109

Visite

29, rue du Mirail

> Samedi et dimanche de 10h à 17h30 : circuit de découverte.

Renseignements : 05 56 33 37 80 ou contact@credit-municipal-bordeaux.fr.

Hôtel Leberthon / Visit / 29, rue du Mirail. Saturday and Sunday from 10 am to 5.30 pm : discovery tour. Informations : 05 56 33 37 80 or contact@credit-municipal-bordeaux.fr.

Palacete Leberthon / Visita / 29, rue du Mirail. Sábado y domingo de 10h a 17h30 : circuito de descubrimiento. Informaciónes : 05 56 33 37 80 or contact@credit-municipal-bordeaux.fr.

PONT DE PIERRE



110

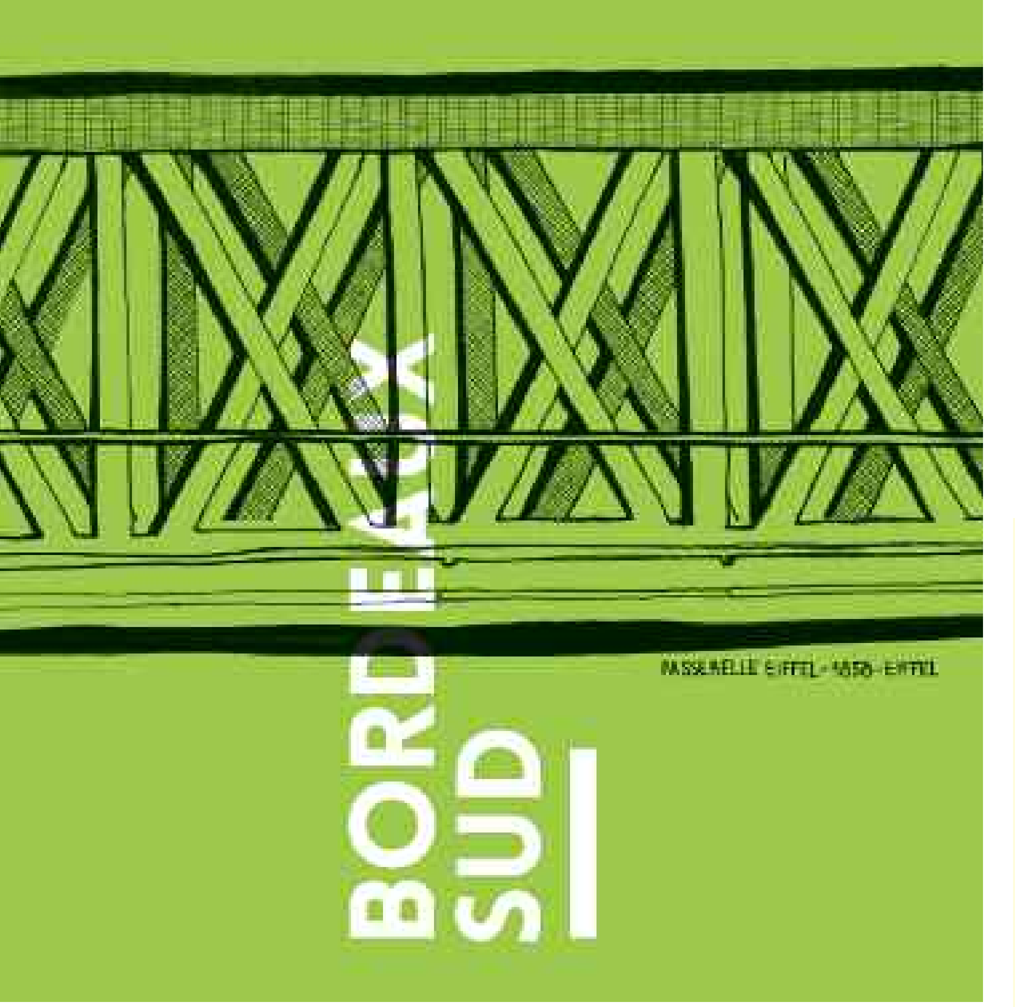
Visite

> Samedi et dimanche : animations spéciales de la CUB.

Renseignements : 05 56 93 67 77 ou www.lacub.fr.

Pont de pierre / Visit / Saturday and Sunday: special animations by the CUB. Informations: 05 56 93 67 77 or www.lacub.fr.

Pont de Pierre / Visita / Sábado y domingo : especial animaciónes de la CUB. Informaciónes : 05 56 93 67 77 o www.lacub.fr.





ABBATIALE SAINTE-CROIX, SOIRÉE INAUGURALE

 111

■ **Animation, visite, concert**

Place Sainte-Croix

> Vendredi à 20h30 : concert d'ouverture des Journées européennes du patrimoine par l'association Renaissance de l'orgue, suivi de l'enregistrement d'un CD. Ensemble Zaïs dirigé par Paul Goussot et Benoît Babel. Tarif : 15€ / réduit : 10€. Concert soutenu par la Ville de Bordeaux. Renseignements : association Renaissance de l'Orgue, www.renaissance-orgue.fr

Inaugural night, Abbatiale Sainte-Croix / concert / Place Sainte-Croix. Friday at 8:30 pm : Opening concert.
Abadía Santa Cruz, sesión inaugural / concierto / Place Sainte-Croix. Viernes a 20h30 : Concierto de apertura.

BORDEAUX CONGO SQUARE

 112

■ **Concerts, animations**

Square Dom Bedos

Festival aux airs de la Nouvelles Orléans.

> Samedi à 12h30 : visite guidée autour de l'histoire de la rue Porte de la Monnaie. Rendez-vous à l'Hôtel de la Monnaie.

> Samedi à 13h30 : rencontre au Café La Tupina, dégustations et présentation du livre « Bordeaux, l'héritière », de Jean-Pierre Xiradakis.

> Samedi à 14h30 : déambulation de la Fanfare Funk New Orleans. Départ rue Porte de la Monnaie.

> Samedi à 15h à 00h : ouverture des portes du festival, au square Dom Bedos.

Renseignements : association Jinprod, 05 56 31 79 19 ou jinprod@yahoo.fr

Bordeaux Congo Square / Concert, animation / Square Dom Bedos. Saturday at 12:30 am: guided tour on the history of rue Porte de la Monnaie. Meet at the Hôtel de la Monnaie. At 1:30 pm : Meet at the Café La Tupina. At 2:30 pm : New Orleans Funk Street Parade. Departure from rue Porte de la Monnaie. At 3 pm : opening of the festival doors at the Dom Bedos square. Informations : 05 56 31 79 19 / jinprod@yahoo.fr.
Burdeos Congo Square / Concierto, animación / Square Dom Bedos. Sábado a 12h30: visita guiada sobre la historia de la calle Puerta de la Moneda. Cita el el Palacete de la Moneda. A 13h30: Cita en el Café La Tupina. A 14h30 : fanfarria funk de Nueva Orleans. Salida: calle de la Puerta de la Moneda. A 15h : apertura de las puertas del festival, en la plaza Dom Bedos. Informaciónes : 05 56 31 79 19 / jinprod@yahoo.fr

CIMETIÈRES ISRAÉLITE DIT DES PORTUGAIS

G MH 113

■ **Visite**

Rdv : 105 cours de la Marne

> Dimanche de 10h à 17h : visite libre.

Jewish cemeteries / Visit / Rue Sauteyron. Sunday from 10 am to 5 pm : Self-guided tour of the Jewish cemeteries. Informations : 05 56 91 79 39 or www.synagogue-bordeaux.com.
Cementerios judíos / Visita / Rue Sauteyron. Domingo de 10h a 17h : Visita libre de cementerios judíos. Informaciónes : 05 56 91 79 39 o www.synagogue-bordeaux.com.

Balades du patrimoine

DE L'ABBATIALE SAINTE-CROIX À LA BASILIQUE SAINT-MICHEL

 114

■ **Circuit**

Rdv : parvis de l'Eglise Sainte-Croix, 1 rue Jacques Ellul.

> Samedi à 15h et dimanche à 10h : l'association Tout Art Faire vous invite à revivre l'histoire de ces deux églises le temps d'une visite, à travers l'histoire de leur classement en tant que Monument Historique.

Réservation : 06 82 18 73 46 ou contact@toufartfaire.com.

From the abbatiale Sainte-Croix to the basilique Saint-Michel / Tour / Meeting point : parvis de l'Eglise Sainte-Croix, 1 rue Jacques Ellul. Saturday and Sunday at 3 pm and at 10 am : tour to relive the history of these two churches, through the tale of their listing as Historical Monuments. Informations and reservations : 06.82.18.73.46 ou contact@toufartfaire.com.
De la abadía de Santa Cruz a la basílica de San Miguel / Circuito / Cita : parvis de l'Eglise Sainte-Croix, 1 rue Jacques Ellul. Sábado a 15h y domingo a 10h : revivir la historia de estas dos iglesias en el tiempo de una visita, a través de la historia de su catalogación como Monumento Histórico. Informaciónes y reserva : 06.82.18.73.46 ou contact@toufartfaire.com.

ET SI BORDEAUX M'ÉTAIT CONTÉ...

 115

■ **Circuit**

Rdv : place Renaudel, devant l'église Sainte-Croix

> Dimanche de 10h à 11h30 : déambulation pour redécouvrir le quartier à travers un regard neuf. Animation proposée par l'association O Sol de Portugal.

Renseignements et réservations : 05 56 01 04 19 / osoldeportugal@gmail.com

Once upon a time in Bordeaux / Tour / Meeting point : place Renaudel, Eglise Sainte-Croix. Sunday from 10 am to 11:30 am : "Discovery stroll": see the quarter from a new perspective. Informations and reservations : 05 56 01 04 19 / osoldeportugal@gmail.com.
Y si me contaran Burdeos / Circuito / Cita : place Renaudel, Eglise Sainte-Croix. Domingo de 10h a 11h30 : Paseo para descubrir el barrio a través de una nueva mirada. Informaciónes y reserva : 05 56 01 04 19 / osoldeportugal@gmail.com.

BALADE URBAINE DANS LE QUARTIER DE LA GARE SAINT-JEAN



 116

■ **Circuit**

Rdv : parvis de l'Abbatiale Ste-Croix.

> Dimanche à 14h et 17h : retrouvez votre rendez-vous désormais habituel qui s'attardera sur l'actualité de la loi 1913 dans votre quartier. Animation proposée par la Ville de Bordeaux.

Urban walk in Saint-Jean / Tour / Meeting point: parvis de l'Abbatiale Ste-Croix. Sunday at 2 and 5pm.
Paseo urbano a Saint-Jean / Circuito / Cita : parvis de l'Abbatiale Ste-Croix. Domingo a 14h y 17h.

Et plus encore...

ABBATIALE SAINTE-CROIX

G 117

Animation, visite, concert

Place Sainte-Croix

> Samedi et dimanche de 9h à 19h et de 10h30 à 19h : visite libre de l'abbatiale, de l'orgue Dom Bedos et mini-concerts par l'association Renaissance de l'orgue.

> Dimanche à 17h : concert du chœur féminin basque, Eguzki Lore, qui propose des chants traditionnels profanes et sacrés.

Abbatiale Sainte-Croix / Animation, visit, concert / Place Sainte-Croix. Saturday and Sunday from 9 am to 7 pm and from 10:30 am to 7 pm: Self-guided visit of the church, the Dom Bedos organ and mini-concerts. Sunday at 5 pm : concert by the choir Eguzki Lore, with traditional secular and religious songs.

Abadía Santa Cruz / Animación, visita, concierto / Place Sainte-Croix. Sábado y domingo de 9h a 19h y de 10h30 a 19h : Visita libre de la abadía, del órgano Dom Bedos y mini conciertos. Domingo a 17h : concierto de la coral Eguzki Lore, con cantos tradicionales profanos y sagrados.

MARCHÉ D'INTÉRÊT NATIONAL BORDEAUX BRIENNE

G 118

Visite

Quai de Paludate

> Samedi à partir de 7h : visite du Marché d'Intérêt National Marché de Gros Alimentaire de Bordeaux Brienne.

Sur réservation uniquement, par téléphone au 05 56 85 52 75.

Bordeaux Brienne Wholesale Food Market / Visit / Quai de Paludate. Saturday at 7 am : Tour of the Market. Informations and reservations : 05 56 85 52 75.

Mercado de interés nacional Burdeos Brienne / Visita / Quai de Paludate. Sábado a 7h : Visita del Mercado. Informaciónes y reserva : 05 56 85 52 75.

MARCHÉ DES DOUVES

G 119

Visite

4 rue des Douves

> Samedi et dimanche de 10h à 12h et de 14h à 16h : visite libre de ce marché style mini Baltard de la fin du 19e.

Renseignements : 09 52 18 91 82.

Douves Market / Visit / 4 rue des Douves. Saturday and Sunday from 10 am to 12 am and from 2 pm to 4 pm : Self-guided tour of the end 19th century central food market in the mini-Baltard style. Informations : 09 52 18 91 82.

Mercado de Douves / Visita /4 rue des Douves. Sábado y domingo de 10h a 12h y de 14h a 16h : Visita libre de este mercado estilo mini Baltard. Informaciónes y reserva : 09 52 18 91 82.

MUSÉE DES COMPAGNONS DU TOUR DE FRANCE

G 120

Exposition, animation

112, rue Malbec

Lieu unique à bordeaux dédié à l'histoire, les traditions et l'actualité des Compagnons du Tour de France.

> Samedi et dimanche de 10h à 17h : parcours spécial "Cent ans de protection" autour de chefs d'œuvre récemment restaurés. Jeux extérieurs de construction (7 à 12 ans).

Renseignements : 05 56 92 05 17 ou musee-compagnons@orange.fr.

Musée des compagnons du Tour de France / Animation, exhibition / 112, rue Malbec. Saturday and Sunday from 10 am to 5 pm : Special tour "100 years of conservation" around recently restored masterpieces. Informations : 05 56 92 05 17 / musee-compagnons@orange.fr.

Museo de los Amigos del Tour de France / Animación, exposición / 112, rue Malbec. Sábado y domingo de 10h a 17h : Recorrido especial "Cien años de protección" sobre las obras maestras restauradas recientemente. Informaciónes : 05 56 92 05 17 / musee-compagnons@orange.fr.

EGLISE DU SACRÉ CŒUR

G 121

Visite

117, rue Billaudel

> Samedi de 13h à 17h30 et dimanche de 12h à 19h30 : visite libre.

> Samedi à 17h et dimanche à 14h30 et 16h : visites guidées.

Church of the Sacré-Coeur / Visit / 117, rue Billaudel. Saturday and Sunday from 1 pm to 5:30 pm and from 12 am to 7:30 pm

Guided visits / 117, rue Billaudel. Saturday and Sunday from 5 pm and 2:30 pm to 4 pm :

Iglesia del Sacré-Cœur / Visita /117, rue Billaudel. Sábado y domingo de 13h a 17h30 y de 12h a 19h30

Visitas guiadas / 117, rue Billaudel. Sábado y domingo de 17h y de 14h30 a 16h

PASSERELLE EIFFEL

G MH 122

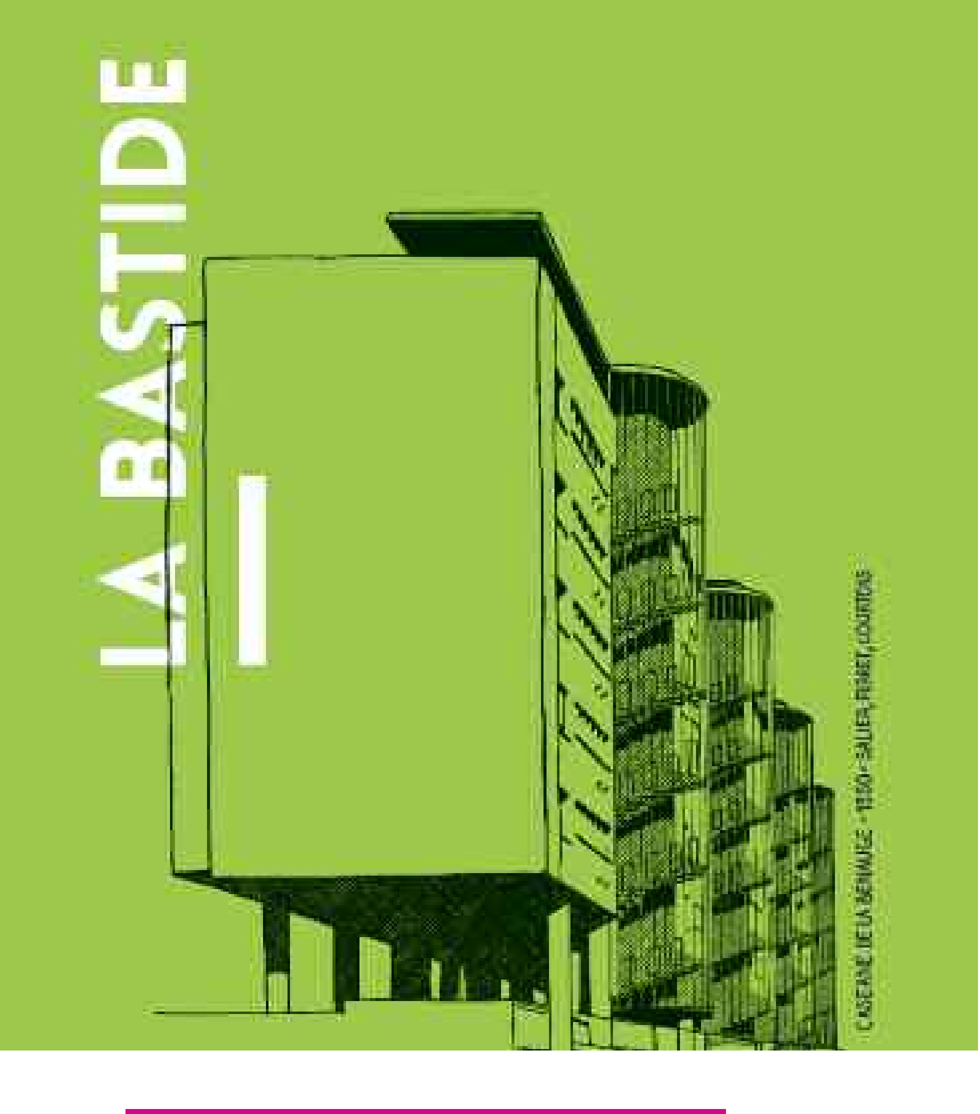
Visite

> Samedi et dimanche : animations spéciales de la CUB.

Renseignements : Communauté urbaine de Bordeaux 05 56 93 67 77 ou www.lacub.fr.

Passerelle Eiffel / Visit / adresse.Saturday and Sunday : special animation of the CUB. Informations and reservations : 05 56 93 67 77 ou www.lacub.fr.

Passerelle Eiffel / Visita /adresse. Sábado y domingo : especial animación de la CUB. Informaciónes y reserva : 05 56 93 67 77 ou www.lacub.fr.



Balades du patrimoine

COUP DE PROJECTEUR SUR LA MAISON CANTONALE

 126

■ Circuit

20, rue de Châteauneuf

> Samedi à 10h et 11h : Tout Art Faire propose une visite au cœur de la Bastide à la découverte d'un édifice unique en son genre, et paradoxalement, assez peu connu. Cette visite Coup de projecteur est conduite par des étudiants en histoire de l'art de Bordeaux 3 de l'association Artothem.

Renseignements et réservations : contact@toutartfaire.com ou au 06 82 18 73 46.

Spotlight on La Maison Cantonale/ Tour / 20, rue de Châteauneuf. Saturday at 10 am and 11 am : guided tour of this site. Informations and reservations : contact@toutartfaire.com / 06.82.18.73.46.

Panorámica sobre la casa cantonal / Circuito /20, rue de Châteauneuf. Sábado de 10h a 11h : visita guiada del sitio. Informaciónes y reserva : contact@toutartfaire.com / 06.82.18.73.46.

L'ART DANS LA VILLE

 127

■ Circuit

Parcours L'art dans la ville, proposé par le FRAC Aquitaine, autour des commandes artistiques du tramway portées par la CUB.

> Dimanche à 15h : rdv arrêt Bassens-Carbon Blanc, devant l'œuvre Les Fées d'Antoine Dorotte. Parcours vélo (doublé en langue des signes), vélo non fourni.

Renseignements et réservation (obligatoire) : 05 56 24 71 36.

Art in the City / Tour / Meeting point : Tram Bassens-Carbon Blanc. Saturday from 3 pm : a tour featuring the tramway art commissioned by the CUB. Informations and reservations : 05 56 24 71 36.

El arte en la ciudad / Circuito / Cita : Parada de tramway Bassens-Carbon Blanc Domingo a 15h : Recorrido El arte en la ciudad en torno a los encargos artísticos de tranvías llevados por el CUB. Informaciónes y reserva : 05 56 24 71 36



LES ARCHIVES À LA HALLE AUX FARINES

 123

■ Visite

A l'angle des rues de la Rotonde et du Maréchal Niel

> Samedi à 10h et 11h : visites guidées accompagnées d'un archiviste et d'un architecte sur le chantier de l'ancienne Halle aux farines qui accueillera les Archives municipales dès 2014. Ancien entrepôt du Second Empire (vers 1850-1860), il a été conçu à l'origine comme un lieu de stockage des marchandises en transit entre la voie fluviale et le chemin de fer qui venait d'arriver à La Bastide.

A découvrir également : la maquette du futur bâtiment des archives réalisée par le cabinet d'architectes.

Animation proposée par la Ville de Bordeaux.

Municipal Archives– La Halle aux Farines / Visit / Rue de la Rotonde et rue du Maréchal Niel. Saturday from 10 am to 11 am : Guided tours of the old Halle aux Farines site that will become home to the Municipal Archives in 2014.

Archivos municipales – Mercado de la Harina / Visita / Rue de la Rotonde et rue du Maréchal Niel. Sábado de 10h a 11h :Visita guiada de la obra del antiguo mercado de la harina que acogerá los archivos municipales a partir de 2014.

CITÉ DE LA BENAUGE : UN PANORAMA À 360° SUR BORDEAUX !

 124

■ Circuit

Rdv : Cité de la Benauge - Parvis nord de la salle Jean Dauguet, rue Ferdinand Palau

> Samedi à 10h et 11h : visites guidées.

Informations et réservations : 05 56 11 87 10.

Cité de la Benauge / Tour / Parvis nord de la salle Jean Dauguet, rue Ferdinand Palau.Saturday and Sunday : guided tours. Informations and reservations : 05 56 11 87 10.

Cité de la Benauge / Circuito / Parvis nord de la salle Jean Dauguet, rue Ferdinand Palau. Sábado domingo : visitas guiadas. Informaciónes y reserva : 05 56 11 87 10.

CHEMIN(S) DE FER, CHEMINS DE MÉMOIRE POUR LA BASTIDE

 125

■ Circuit

Rdv : pont Bouthier

> Samedi et dimanche de 14h à 18h : le réseau ferroviaire de la Bastide a été le plus important de Bordeaux durant les années 1920. L'histoire de ses vestiges est passionnante. Alain Cassagnau, spécialiste ferroviaire, en partenariat avec la Mairie de quartier, vous emmène découvrir ce patrimoine méconnu.

Railways – ways to the memory of La Bastide / Tour / Meeting point: Pont Bouthier .Saturday and Sunday from 2 pm to 6 pm : Alain Cassagnau, a railroad specialist, invites you to discover this unknown heritage.

Camino(S) de hierro, caminos de memoria para la Bastida / Circuito / Cita : Pont Bouthier. Sábado y domingo de 14h a 18h : Alain Cassagnau, especialista ferroviario, le propone una descubierta de ese patrimonio.



EGLISE NOTRE-DAME DU CYPRESSAT, LES 100 ANS

■ **Visite**

327, avenue Thiers

> Dimanche de 11h 30 à 14h : présentation en images de l'abbé Stanislas Léglise, fondateur de la paroisse et constructeur de l'église. Visites proposées par l'association Histoire de Bastide.

> Dimanche de 11h30 à 19h : visite libre de l'église.

Notre-Dame du Cypressat Church / Visit / 327, avenue Thiers . Sunday from 11:30 am to 2 pm and from 11:30 am to 7 pm : self-guided tour of the church.

Iglesia de Notre-Dame del Cypressat / Visita / 327, avenue Thiers . Domingo de 11h30 a 14h y de 11h30 a 19h : visita libre en la iglesia.

LE 308 – MAISON DE L'ARCHITECTURE

■ **Exposition**

308, avenue Thiers

> Samedi et dimanche de 10h à 18h : visite libre de l'exposition « construire avec l'architecte : habitat privé en Aquitaine ».

Le 308 – House of Architecture / Exhibition / 308, avenue Thiers. Saturday and Sunday from 10 am to 6 pm : Self-guided tour of the exhibition "Building with the architect: private housing in Aquitaine".

El 308 – casa de la arquitectura / Exposición / 308, avenue Thiers. Sábado y domingo de 10h a 18h : Visita libre de la exposición "construir con el arquitecto: hábitat privado en Aquitania".

CASERNE DES POMPIERS DE LA BENAUGE



■ **Visite**

1, rue de la Benauge

> Samedi et dimanche de 11h à 12h30 et de 14h à 15h30 : arc en rêve vous invite à découvrir une architecture incontournable.

Nombre limité à 30 personnes.

Réservation obligatoire auprès d'arc en rêve : info@arcenreve.com ou au 05 56 52 78 36.

La Benauge Fire Station / Visit / 1, rue de la Benauge. Saturday and Sunday from 11 am to 12:30 am and from 2 pm to 3:30 pm : Arc en Rêve invites you to a must-see architectural experience. 30 persons at one time. Informations and reservations : info@arcenreve.com / 05 56 52 78 36

Cuartel de bomberos de la Benauge / Visita / 1, rue de la Benauge. Sábado y Domingo de 9h a 18h30 y de 12h a 19h : arc en rêve le invita a descubrir una arquitectura ineludible. Aforo limitado a 30 personas. Informaciónes y reserva : info@arcenreve.com / 05 56 52 78 36.

EGLISE SAINTE-MARIE DE LA BASTIDE

■ **Visite**

62, avenue Thiers

> Samedi et dimanche de 9h à 18h30 et de 12h à 19h : visite libre de l'église.

Sainte-Marie de la Bastide Church / Visit / 62, avenue Thiers. Saturday and Sunday from 9 am to 6:30 pm and from 12 am to 7 pm : Self-guided tour of the church.

Iglesia Santa Maria de la Bastida / Visita / 62, avenue Thiers. Sábado y Domingo de 9h a 18h30 y de 12h a 19h : visita libre de la iglesia.

LA CONSERVATION AU JARDIN BOTANIQUE DE BORDEAUX



■ **Visite, conférence**

Jardin Botanique de Bordeaux Bastide
Esplanade Linné

> Samedi à 15h : conférence « Les légumes de demain ? ».

> Dimanche à 16h : visite guidée du patrimoine scientifique, ateliers de découverte. Groupe limité à 10 personnes. **Réservation obligatoire** au 05 56 52 18 77.

Animation proposée par la Ville de Bordeaux.

Bordeaux Botanical Garden Conservancy / Conference, Visit / Jardin Botanique de Bordeaux Bastide - Esplanade Linné. Saturday at 3 pm : conference "Tomorrow's Vegetables?". Sunday at 4 pm: guided tour of the scientific heritage. Groups of no more than 10 persons. Informations and reservations : 05 56 52 18 77

La conservación en el Jardín Botánico de Burdeos / Conferencia, Visita / Jardin Botanique de Bordeaux Bastide - Esplanade Linné. Sábado a 15h : conferencia ¿Las verduras del futuro?. Domingo a 16h: visita guiada del patrimonio científico. Aforo limitado a 10 personas. Informaciónes y reserva : 05 56 52 18 77.

MAISON CANTONALE

■ **Visite**

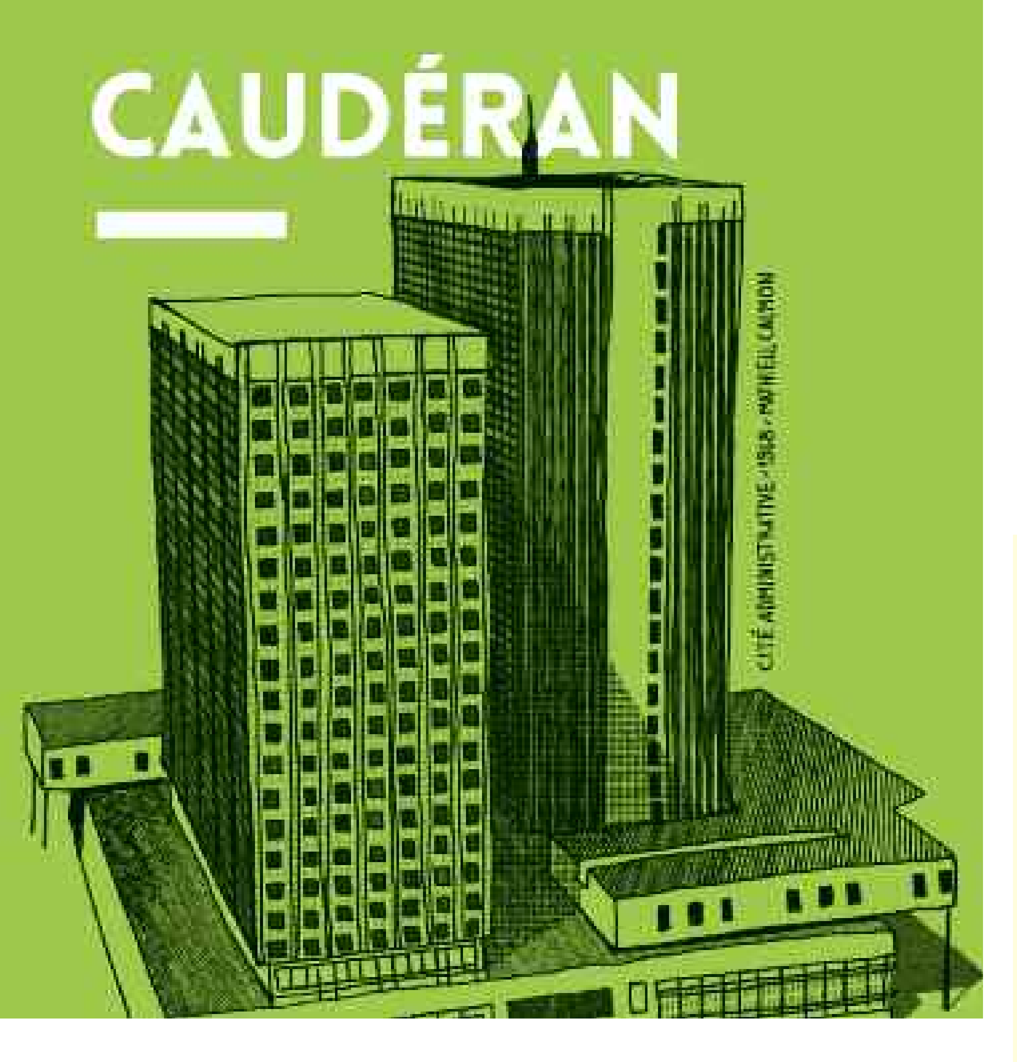
20 rue de Châteauneuf

> Samedi et dimanche de 10h à 12h et de 14h à 17h : visites libres ou guidées du bâtiment construit par l'architecte Cyprien Alfred Duprat en 1925, témoignage unique à Bordeaux du passage de l'art nouveau à l'art déco.

Animation proposée par la Ville de Bordeaux.

La Maison cantonale / Visit / 20 rue de Châteauneuf. Saturday and Sunday from 10 am to 12 am and 2 pm to 5 pm : Self-guided or guided tour.

Casa cantonal / Visita / 20 rue de Châteauneuf. Sábado y Domingo de 10h a 12h y de 14h a 17h : Visita libre o guiada.





LE PAYSAGE ARCHITECTURAL ET URBAIN DU QUARTIER DE CAUDÉRAN



■ Circuit

Rdv : à l'entrée principale du parc Bordelais, avenue Carnot

> Samedi de 14h à 16h : visite à la découverte du patrimoine du quartier de Caudéran.

Réservation obligatoire : Laurence Bouaouni / 05 24 57 16 81.

Architectural and urban heritage / Tour / Parc Bordelais, avenue Carnot. Saturday from 2 pm to 4 pm : visit to discover the heritage of the Quartier de Caudéran. Informations and reservations : Laurence Bouaouni / 05 24 57 16 81.

El paisaje arquitectónico y urbano / Circuito / Parc Bordelais, avenue Carnot. Sábado de 14h a 16h : Visita para descubrir el patrimonio del barrio de Cauderan. Informaciones y reserva : Laurence Bouaouni / 05 24 57 16 81.

CAUDÉRAN VU PAR LES CAUDÉRANNAIS



■ Exposition

Salle polyvalente de la mairie de quartier - 130, avenue Louis Barthou

> Samedi et dimanche : reportage photographique participatif exposé à la Mairie de Caudéran et mis en scène par la Direction Générale de l'Aménagement de la Mairie de Bordeaux. Deux maquettes sur le quartier seront également à découvrir.

Renseignements : Vanessa Labarrière / 05 24 57 16 11

"Caudéran seen by those who live there" / Exhibition / 130, avenue Louis Barthou. Saturday and Sunday : Participatory photographic report on show at the Mairie of Caudéran. Informations : Vanessa Labarrière / 05 24 57 16 11.

«Caudéran visto por sus habitantes» / Exposición / 130, avenue Louis Barthou. Sábado y domingo : Reportaje fotográfico participativo expuesto en la Junta Municipal de Caudéran. Informaciónes : Vanessa Labarrière / 05 24 57 16 11.

CAUDÉRAN, HIER, AUJOURD'HUI, DEMAIN ?



■ Conférence - table ronde

Salle polyvalente de la mairie de quartier - 130, avenue Louis Barthou

> Samedi à 18h : venez découvrir l'histoire et les patrimoines de Caudéran avec Cédric Lavigne, consultant en Archéo-géographie. Michel Corajoud, Susanne Eliasson et Anthony Jammes présenteront le travail d'étude urbaine qu'ils mènent actuellement sur le secteur sur la place du ou des patrimoines dans ce quartier en évolution.

Renseignements : Vanessa Labarrière / 05 24 57 16 11.

"Caudéran, yesterday, today, tomorrow?" / Conference / 130, avenue Louis Barthou. Saturday at 6 pm : Come and discover the history and heritage of Caudéran. Informations : Vanessa Labarrière / 05 24 57 16 11.

«Caudéran, ayer, hoy, ¿mañana?» / Conferencia / 130, avenue Louis Barthou. Sábado a 18h : Venga a descubrir la historia y el patrimonio de Caudéran. Informaciónes : Vanessa Labarrière / 05 24 57 16 11.

BALADE CONTÉE AU PARC BORDELAIS



136

■ Animation

Rdv à l'entrée du Parc Bordelais

> Dimanche à 15h : balade contée naturaliste destinée aux enfants.

> Dimanche à 17h30 : balade contée du Parc Bordelais destinée aux adultes.

Animation proposée par la Ville de Bordeaux.

Parc Bordelais / Visit / Rue du Bocage. Sunday at 3 and 5.30 pm : commentated walk for children first, and for adults.

Parc Bordelais / Visita / Rue du Bocage. Domingo a 15h y 17h30 : paseo cantado para niños y para adultos.



EGLISE SAINT-AMAND



137

■ Visite

173, avenue Louis-Barthou

> Samedi de 9h à 18h et dimanche de 15h à 18h : visite libre.

Visit / 173, avenue Louis-Barthou. Saturday and Sunday from 9 am to 6 pm and from 3 pm to 6 pm : free visit.

Visita / 173, avenue Louis-Barthou. Sábado y Domingo de 9h a 18h y de 15h à 18h : visita libre.

LES GLACIÈRES DE CAUDÉRAN



138

■ Exposition, visite

121 avenue Alsace Lorraine

> Samedi et dimanche de 14h à 18h : visite libre de l'exposition "Street art, Conversations entre les murs".

Renseignements : 05 56 08 08 88.

Caudéran Ice Factory / Exhibition, Visit / 121 avenue Alsace Lorraine Saturday and Sunday from 2 pm to 6 pm : self guided tour of the exhibition. Informations : 05 56 08 08 88.

Neveras de Cauderan / Exposición, Visita / 121 avenue Alsace Lorraine. Sábado y domingo de 14h a 18h : Visita libre de la exposición. Informaciónes : 05 56 08 08 88.

SOCIÉTÉ D'HORTICULTURE, D'ARBORICULTURE ET DE VITICULTURE DE CAUDÉRAN



139

■ Visite

23, rue de l'Eglise

> Dimanche à 10h30, 14h30 et 16h30 : visites guidées.

Groupes limités à 30 personnes.

Réservation obligatoire : Kiosque Culture 05 56 79 39 65.

Society of Horticulture / Visit / 23 rue de l'Eglise. Sunday from 10:30 am to 2:30 and 4:30 pm : guided tours. Informations : Kiosque Culture 05 56 79 39 65

Sociedad de horticultura / Visita / 23 rue de l'Eglise. Domingo a 10h30, 14h30 y 16h30 : visitas guiadas. Informaciónes : Kiosque Culture 05 56 79 39 65









AUX ALENTOURS

★ AMBARÈS-ET-LAGRAVE – MON ÉCOLE EN 1913 // Visite, exposition
> Dimanche de 10h à 15h : visite animée de la mairie et de l'exposition. Repas sur réservation : 5 €.
Renseignements : 05 57 80 37 40 / *guided tour of the city hall and the exhibition. Reservation : 05 57 80 37 40*

★ BÈGLES // Visite, animation
> **Samedi et dimanche de 10h30 à 17h et de 9h à 13h :** visite libre ou guidées et interventions théâtrales des Ebouriffés le samedi de 15h à 16h.
Renseignements : 05 56 85 86 39 / piscine@mairie-begles.fr / *free or guided visit with theatre interventions. Reservation : 05 56 85 86 39.*

★ BLANQUEFORT // Visite
> **Samedi et dimanche de 10h à 18h :** visite libre ou guidée de la forteresse médiévale.
Renseignements : 05 56 5719 42 / www.gahble.org / *guided tours of the medieval Castle. Information : 05 56 5719 42.*

★ BRUGES // Circuit
> **Samedi à 9h30 et 15h :** visite guidée autour des monuments du centre ville historique, de l'église Notre-Dame au château de Treulon en passant par le château des Borges. Durée : 1h30 / *guided tour of the main monuments of the city. Last : 1h30.*

★ CENON // Exposition
> **Samedi et dimanche de 10h à 17h :** exposition « Cenon, raconte-moi ton patrimoine », autour du patrimoine préservé de la ville de Cenon.
Renseignements : 05 57 80 70 41 / *exhibition « Cenon, told me your heritage ». Information : 05 57 80 70 41.*

★ EYSINES, LA VILLE DONT VOUS ÊTES LE SUPER HÉROS // Animations
> **Samedi et dimanche de 12h30 à 22h30 :** Visite libre avec animations, performances artistiques, concert, spectacle scénographié et banquet.
Renseignements : 05 56 16 18 10 / *free visit with animations, artist shows, concerts, and banquet. Informations : 05 56 16 18 10.*

★ FLOIRAC // Visite
> **Samedi et dimanche de 10h à 18h :** visites guidées sur réservation avec l'association Arc-en-Rêve.
Renseignements : h.lemoine@sudouest.com / *guided visit. Reservation : info@arcenreve.com.*

★ GRADIGNAN – CHÂTEAU DE LAURENZANE // Visite
> **Dimanche de 10h à 12h et de 14h à 16h :** visite libre du château et visites guidées à 10h30 et 15h.
> **Dimanche de 11h à 12h et de 16h30 à 17h30 :** « Escale Bigata », visite libre ou commentée par l'artiste.
Renseignements : 05 56 75 21 36 / *free visit and guided visit at 10.30 am and 3 pm. Information : 05 56 75 21 36.*

★ LORMONT // Visite
> **Dimanche de 14h à 17h :** visite guidée « Découverte d'un patrimoine naturel en milieu urbain ».
Renseignements : 05 56 45 51 76 / *guided tour. Informations : 05 56 45 51 76.*

★ MERIGNAC – CROSS COUNTRY // Animation
> **Samedi à 17h et dimanche à 10h :** visite sportive en milieu culturel par le collectif Monts et Merveilles. Groupe limité à 60 personnes, durée : 45 min.
Réservation : 05 56 18 88 62 / directiondelaculture@merignac.com / *sporting visit, last : 45 mn. Reservation: 05 56 18 88 62.*

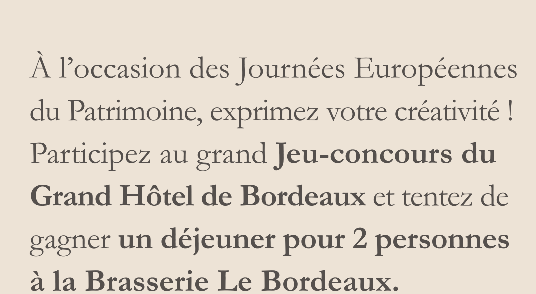
★ PAREMPUYRE // Visite exposition
> **Samedi de 10h à 18h :** visite libre de l'exposition « Parempuyre au passé ». Découverte des sites en minibus « Parempuyre d'aujourd'hui ».
Renseignements : 05 56 95 56 28 / *exhibition « Parempuyre au passé ». Tours in minibus. Informations : 05 56 95 56 28.*

★ PESSAC // Visite
> **Samedi et dimanche de 14h à 18h :** visite commentée «Les Monuments Historiques des Quartiers Modernes Frugès».
Réservations : 05 56 36 56 46 / *guided visit « Les Monuments Historiques des Quartiers Frugès ». Reservations : 05 56 36 56 46.*

★ SAINT-MÉDARD-EN-JALLES // Animations
> **Samedi de 15h à 00h :** « Patrimoine mais presque…» : promenades guidées, parcours théâtral décalé, parcours sportif.
Renseignements : 05 56 17 11 90 / *guided walks, theatral and sporting tours. Informations : 05 56 17 11 90.*

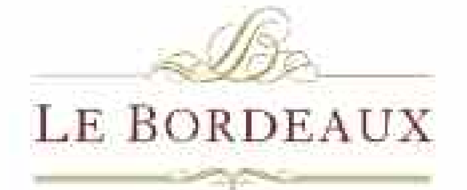
★ TALENCE, FONDATION BAGATELLE // Visite
> **Samedi et dimanche de 9h30 à 18h :** Visite libre du site hospitalier qui fête cette année son 150e anniversaire. Visites commentées : « Bagatelle, l'œuvre d'Anna Hamilton » à 10h, 12h, 14h30 et 15h30. « Bagatelle, le parc au fil du temps » à 11h et 15h30.
Renseignements et réservations (avant le 10/09) : 05 57 12 40 30 / www.mspb.com./ *free or guided visit of a photographical installation. Informations: 05 57 12 40 30.*

★ VILLENAVE-D'ORNON, CHÂTEAU DE SALLEGOURDE // Visite
> **Samedi de 10h à 12h et de 14h à 18h et dimanche de 10h à 12h :** visite guidée « Que sont devenus les monuments classés en 1913 en Gironde ? », dessins de Léo Drouyn et photos actuelles.
Renseignements : 05 56 87 26 15 / *guided visit. Informations : 05 56 87 26 15.*



Tout change,
rien ne change

BORDEAUX. — Le Café de Bordeaux



LA BRASSERIE DU GRAND HÔTEL DE BORDEAUX & SPA
retrouve aujourd'hui son nom d'autrefois, pour mieux perpétuer la tradition de convivialité qui marqua la mémoire collective des Bordelais.

Menu du Marché à partir de 20 €.

LE BORDEAUX AT THE GRAND HOTEL DE BORDEAUX & SPA
retrieves its original name, in order to carry on the tradition of conviviality which made the collective memory of Bordeaux.

Menu of the day from 20 €.

Informations et réservations au 0033 5 57 30 43 46 ou restauration@ghbordeaux.com



Grand Hôtel de Bordeaux & Spa
2-5 Place de la Comédie, 33000 Bordeaux
www.ghbordeaux.com



